UG Double Major Program:

B.A. Hons. Sanskrit & Translation Studies

Learning Outcomes-based Curriculum Framework

For

UG Double Major Program: B.A. Hons. Sanskrit & Translation Studies

2025

ज्ञान-विज्ञान विमुक्तये
UGC

UNIVERSITY GRANTS COMMISSION
BAHADUR SHAH ZAFAR MARG
NEW DELHI – 110002

Curriculum Development Committee for UG Double Major Program B.A. Hons. Sanskrit and Translation Studies

Prof. Rajnish Kumar Mishra
Chairperson of the Committee and Professor, School of Sanskrit and Indic Studies, JNU, New Delhi. ✉ mishrarajnish@gmail.com

Dr. Kanapala Kumar
Assistant Professor, Department of Translation, National Sanskrit University, Tirupati, A.P
✉ kanapala.kumar@nsktu.org

Dr. M.G.Nandana Rao
Assistant Professor, Department of Translation, National Sanskrit University, Tirupati, A.P
✉ mnandanbhatt@gmail.com

Dr. T. Mahendar
Convenor of the committee and Associate Professor, School of Sanskrit and Indic Studies, JNU, New Delhi. ✉ tpmahi@gmail.com

Contents

INTRODUCTION OF THE PROGRAM **1**
OBJECTIVES OF THE PROGRAM **2**
OUTCOMES OF THE PROGRAM **3**
PROGRAM OUTCOME MAPPING FOR MAJOR COURSES **5**
PROGRAM OUTCOME MAPPING FOR MINOR COURSES **7**
POOL OF MAJOR COURSES **8**
POOL OF MINOR COURSES **10**
FIRST YEAR: MAJOR PAPERS **11**
SEMESTER - 1 ..... **12**
Major 1.1: Introduction of Languages and Translation Studies 12
Major 1.2: Translation and various concepts of Translation 14
Major 1.3: Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation 16
Major 1.4: Sanskrit Grammar for Translators Level -1 18
Major 1.5: Foundation of Sanskrit Translation and Literature 20
SEMESTER - 2 ..... **22**
Major 1.6: Translation and Theories 22
Major 1.7: Translation Process 24
Major 1.8: Types of Translation 26
Major 1.9: Aids for Translation 28
Major 1.10: Sanskrit Grammar for Translators level - 2 30
SECOND YEAR: MAJOR PAPERS **32**
SEMESTER - 3 ..... **33**
Major 2.1: Study of Sanskrit Language in Translation Perspective 33
Major 2.2: Challenges in Sanskrit Translation 35
Major 2.3: Translation Techniques 37
Major 2.4: Role of Grammar in Translation 39
Major 2.5: Practice of Basics in Sanskrit Language 41
SEMESTER - 4 ..... **43**
Major 2.6: Study of Sanskrit Sastras in Perspective of Translation 43
Major 2.7: How to do Sastra Translation 45
Major 2.8: Study of Poetic and Dramatic Literature according to Translation 47
Major 2.9: How to do Poetic and Dramatic Literature according to Translation 49
Major 2.10: Practice of Śāstra Concepts in Sanskrit literature 51
THIRD YEAR: MAJOR PAPERS **53**
SEMESTER - 5 ..... **54**
Major 3.1: Research Methodology in Sanskrit Translation 54

Major 3.2: Scope of Research in Sanskrit Translation 56
Major 3.3: Translation Methods for Sanskrit Literature 58
Major 3.4: Panchatantra and Hitopadesa Translation & Pedagogy 60
Major 3.5: Practice of Sanskrit Texts 62
SEMESTER - 6 64
Major 3.6: Analysis and Survey of Sashtratic Translation 64
Major 3.7: Translation of famous texts in various Sastras 66
Major 3.8: Challenges in Sastra Texts Translation 68
Major 3.9: Sanskrit Grammar for Translators Level - 4 70
Major 3.10: Practice of Sastra Texts Translation 72
FOURTH YEAR: MAJOR PAPERS 74
SEMESTER - 7 75
Major 4.1: Applied Translation: Sanskrit - Hindi/English 75
Major 4.2: Translation of Modern Emerging areas 77
Major 4.3: Translation of Communicative Concepts 79
Major 4.4: Translation of Documents in various govt sectors 81
Major 4.5: Translation of Business and other public concepts 83
SEMESTER - 8 85
Major 4.6: Introduction of Machine Translation 85
Major 4.7: Digital Tools for Sanskrit Translation 87
Major 4.8: Problems in Technical Translation 89
Major 4.9: Modern Trends and Tools in Sanskrit Translation 91
Major 4.10: Practice of Concepts through M.T and challenges 93
SECOND YEAR: MINOR PAPERS 95
Minor 2.A.1: Introduction of Languages and Translation Studies 96
Minor 2.A.2: Translation and various concepts of Translation 98
Minor 2.A.3: Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation 100
THIRD YEAR: MINOR PAPERS 102
Minor 3.A.1: Translation Process 103
Minor 3.A.2: Types of Translation 105
Minor 3.A.3: Practice of Śāstra Concepts in Sanskrit literature 107
Minor 3.A.4: Challenges in Sastra Texts Translation 109
Minor 3.A.5: Analysis and Survey of Sashtratic Translation 111
Minor 3.A.6: Practice of Sastra Texts Translation 113
Minor 3.A.7: Applied Translation: Sanskrit - Hindi/English 115
Minor 3.A.8: Translation of Modern Emerging areas 117
FOURTH YEAR: MINOR PAPERS 119

Minor 4.A.1: Translation of Documents in various govt sectors 120
Minor 4.A.2: Introduction of Machine Translation 122
Minor 4.A.3: Practice of Concepts through M.T and challenges 124

INTRODUCTION OF THE PROGRAM

The **B.A. Hons. Sanskrit and Translation Studies** program is designed to provide students with a strong foundation in the Sanskrit language, literature, and knowledge systems and Translation. The curriculum reflects the vision of the NEP 2020, focusing on integrating traditional Indian wisdom with modern educational goals. Through a structured learning path, students gain both theoretical and practical understanding of Sanskrit texts, philosophies, and Translation applications. The program supports the dissemination of Sanskrit as a living tradition and prepares students for a range of academic, research, and professional opportunities in the field of Sanskrit Translation.

The **B.A. in Hons. Sanskrit and Translation Studies** is a comprehensive undergraduate programme designed to integrate the **classical knowledge system of Sanskrit** with the **theory and practice of translation studies**. Sanskrit, as one of the most ancient and systematic languages of the world, serves as a foundation for Indian philosophy, literature, science, law, and aesthetics. Translation Studies, on the other hand, equips learners with theoretical insights and practical skills required to mediate texts across languages and cultures.

This programme having two parts one is theory part and another is practical part. Especially in this programme each and every semester four papers will be discussed about theory based and 5th paper about practical. Here 60% mainly discussing about translation theory, methods and techniques and 40% about practise of Sanskrit literature Translation.

This 160-credit programme aims to develop **linguistic competence in Sanskrit**, critical understanding of **Indian and Western translation theories**, and hands-on experience in translating classical and modern texts between **Sanskrit, English, and Indian languages**. The programme emphasizes literary, philosophical, and applied dimensions of Sanskrit while fostering intercultural communication, analytical thinking, and professional translation skills etc.

Aligned with **NEP 2020**, the programme encourages multidisciplinary learning, skill development, research orientation, and employability, preparing graduates for careers in **academics, translation, publishing, administration, media, cultural institutions, and digital humanities**.

OBJECTIVES OF THE PROGRAM

The objectives of the **B.A. Hons. Sanskrit and Translation Studies** programme are to:

- Provide a **strong foundation in Sanskrit language**, grammar, and literature from Vedic to classical periods.
- Introduce students to **core concepts, theories, and practices of Translation Studies**.
- Develop **reading, writing, and interpretative skills** in Sanskrit and target languages.
- Train students in **translation techniques** involving literary, philosophical, technical, and cultural texts.
- To comprehensively understand the Translation of Sanskrit Texts from Sanskrit to other languages and vice-versa. Sanskrit language, its grammar, and literary forms can learn in this programme.
- To introduce students to key texts from Sanskrit literature, including poetry, prose, drama, epics, and *shastras to translate from Sanskrit to other languages.*
- To develop critical thinking through a fair introduction of a range of translating the contents from various sastra texts as well as other books in Sanskrit.
- Sastra wise content wise students learn Translation systems, such as Vyakarana, *Vedanta*, *Nyaya, Mimamsa, Sahitya and Poetry and prose textbooks* etc.
- To connect Sanskrit knowledge worldwide through translation with contemporary fields such as *Ayurveda,* environmental studies, linguistics, and digital humanities, technology etc.
- Through these translations students learn the knowledge from Sanskrit literature and translation techniques.
- To encourage critical and comparative thinking of India's cultural, ethical, and intellectual heritage and translated into other Indian and other languages.
- To equip students with research skills and academic tools relevant to Sanskrit studies and interdisciplinary learning through translation.
- Promote understanding of **Indian knowledge systems** through original Sanskrit texts and their translations.
- Cultivate **critical thinking and comparative literary skills** across languages and traditions.
- Enable students to handle **intercultural and interlingual communication** effectively.
- Familiarize learners with **modern tools and technologies** used in translation and language studies.
- Encourage **research aptitude**, textual analysis, and academic writing.
- Prepare graduates for **higher studies, professional translation, teaching, content development, and cultural services**.

OUTCOMES OF THE PROGRAM

By the end of the **160-credits B.A. Hons. Sanskrit and Translation Studies program** Students will be able to:

PLO Code	Program Learning Outcomes (PLOs) for UG Program
PLO 1	• Sanskrit Language Proficiency: Demonstrate proficiency in Sanskrit grammar, vocabulary, syntax, and stylistics. • Literary and Textual Understanding: Analyze and interpret major works of Sanskrit literature, including Vedic, epic, poetic, dramatic, and prose texts.
PLO 2	• Translation Competence: Apply appropriate translation strategies to translate texts between Sanskrit and target languages accurately and meaningfully. • Theoretical Knowledge: Understand key concepts, models, and approaches in Translation Studies from Indian and Western perspectives.
PLO 3	• Cultural Mediation: Identify and address cultural, philosophical, and contextual issues involved in translation. • Critical and Analytical Skills: Critically evaluate source and target texts using linguistic, literary, and comparative methods.
PLO 4	• Rootedness: Contribute to cultural preservation, academic growth, and public understanding of Sanskrit traditions. • Understand and explain major Sanskrit Translation and literary traditions of India.
PLO 5	• Research and Academic Skills: Demonstrate basic research skills, including textual criticism, use of commentaries, citation, and academic writing. • Digital and Professional Skills: Use digital tools, dictionaries, corpora, and translation software for academic and professional purposes.
PLO 6	• Ethical and Social Awareness: Exhibit ethical responsibility, cultural sensitivity, and respect for intellectual traditions in translation practices.
PLO 7	• Indian Knowledge System (IKS): Engage with India's knowledge systems from a critical and informed perspective and translation approach.
PLO 8	• Futuristic: Conduct foundational academic research and present findings in a structured and scholarly manner. • Apply Sanskrit grammar accurately in composition and interpretation for Sanskrit translation.
PLO 9	• Multidisciplinary: Use Sanskrit knowledge in contemporary knowledge domains such as Sanskrit linguistics, computational linguistics, translation, and education.

PLO 10	• Employability: Read, understand, and analyze Sanskrit texts relating to various genres and historical periods and utilize the acquired knowledge in different domains of Sanskrit. All can study Sanskrit • Lifelong Learning: Pursue careers or higher education in teaching, translation, publishing, civil services, media, and cultural organizations, with readiness for lifelong learning.

PROGRAM OUTCOME MAPPING FOR MAJOR COURSES

Course Name	Rootedness	IKS	Futuristic	Employability	Value, Skill and Multidisciplinary	Disciplinary Knowledge	Difficulty Level
Introduction of Languages and Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation and various concepts of Translation Studies	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Sanskrit grammar for Translators Level – 1	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Foundation of Sanskrit Translation and Literature	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation and Theories	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation Process	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Types of Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Aids for Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Sanskrit Grammar for Translators Level – 2	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Study of Sanskrit Language in Translation Perspective	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Challenges in Sanskrit Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation Techniques	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Role of Grammar in Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practice of Basics in Sanskrit Language	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Study of Sanskrit Sastras in Perspective of Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
How to do Sastra Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Study of Poetic and Dramatic Literature according to Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
How to do Poetic and Dramatic Translation in Sanskrit	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practice of Śāstra Concepts in Sanskrit literature	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Research Methodology in Sanskrit Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Scope of Research in Sanskrit Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation Methods for Sanskrit Literature	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Panchatantra and Hitopadesa Translation & Pedagogy	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practice of Sanskrit Texts	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Analysis and Survey of Sashtratic Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation of famous texts in various sastras	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Challenges in Sastra Text Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Sanskrit Grammar for Translators Level-4	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practice of Sastra Texts Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Applied Translation: Sanskrit - Hindi/English	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation of Modern Emerging areas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation of Communicative Concepts	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation of Documents in Various Govt Sectors	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation of Business and other public concepts	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Introduction of Machine Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Digital Tools for Sanskrit Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Problems in Technical Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Modern Trends and Tools in Sanskrit Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practice of Concepts through MT and Challenges	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

PROGRAM OUTCOME MAPPING FOR MINOR COURSES

Course Name	Rootedness	IKS	Futuristic	Employability	Value, Skill and Multidisciplinary	Disciplinary Knowledge	Difficulty Level
Introduction of Languages and Translation Studies	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation and various concepts of Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Importance of Sanskrit Literature and Sanskrit Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation Process	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Types of Translations	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practices of Sastra Concepts in Sanskrit Literature	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Challenges in Sastra Texts Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Analysis and Survey of Sashtratic Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practice of Sastra Texts Translation	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Applied Translation: Sanskrit to Hindi/English	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation of Modern Emerging areas and concepts	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Translation of Documents, Business and Public Concepts	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Introduction of Machine Translation and various Digital Tools etc.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Practices of various Sanskrit concepts through M.T and Challenges	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

POOL OF MAJOR COURSES

S. No.		Course Name	Course Credit	Course Level
1	FIRST YEAR MAJORS	Major 1.1: Introduction to Languages and Translation	4	100-199
2		Major 1.2: Translation and various concepts of Translation Studies	4	100-199
3		Major 1.3: Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation	4	100-199
4		Major 1.4: Sanskrit Grammar for Translators level -1	4	100-199
5		Major 1.5: Foundation of Sanskrit Translation and Literature	4	100-199
6		Major 1.6: Translation and Theories	4	100-199
7		Major 1.7: Translation Process	4	100-199
8		Major 1.8: Types of Translation	4	100-199
9		Major 1.9: Aids for Translation	4	100-199
10		Major 1.10: Sanskrit Grammar for Translators level -2	4	100-199
11	SECOND YEAR MAJORS	Major 2.1: Study of Sanskrit Language in Translation Perspective	4	200-299
12		Major 2.2: Challenges in Sanskrit Translation	4	200-299
13		Major 2.3: Translation Techniques	4	200-299
14		Major 2.4: Role of Grammar in Translation	4	200-299
15		Major 2.5: Practice of Basics in Sanskrit Language	4	200-299
16		Major 2.6: Study of Sanskrit Sastras in Perspective of Translation	4	200-299
17		Major 2.7: How to do Sastra Translation	4	200-299
18		Major 2.8: Study of Poetic and Dramatic literature according to Translation	4	200-299
19		Major 2.9: How to do Poetic and Dramatic Translation in Sanskrit	4	200-299
20		Major 2.10: Practice of Sastra Concepts in Sanskrit Literature	4	200-299
11	THIRD YEAR MAJORS	Major 3.1: Research Methodology in Sanskrit Translation	4	300-399
12		Major 3.2: Scope of Research in Sanskrit Translation	4	300-399
13		Major 3.3: Translation Methods for Sanskrit Literature	4	300-399
14		Major 3.4: Panchatantra, Hitopadesh Translation & Pedagogy	4	300-399
15		Major 3.5: Practice of Sanskrit Texts	4	300-399
16		Major 3.6: Analysis and Survey of Sashtratic Translation	4	300-399
17		Major 3.7: Translation of famous texts in various Sasatras	4	300-399
18		Major 3.8: Challenges in Sastra Texts Translation	4	300-399
19		Major 3.9: Sanskrit Grammar for Translators level -4	4	300-399
20		Major 3.10: Practice of Sastra Texts Translation	4	300-399

21	FOURTH YEAR MAJORS	Major 4.1: Applied Translation: Sanskrit–Hindi/English	4	400-499
22		Major 4.2: Translation of Modern Emerging areas	4	400-499
23		Major 4.3: Translation of Communicative Concepts	4	400-499
24		Major 4.4: Translation of Documents in various govt sectors	4	400-499
25		Major 4.5: Translation of Business and other public concepts	4	400-499
26		Major 4.6: Introduction of Machine Translation	4	400-499
27		Major 4.7: Digital Tools for Sanskrit Translation	4	400-499
28		Major 4.8: Problems in Technical Translation	4	400-499
29		Major 4.9: Modern Trends and Tools in Sanskrit Translation	4	400-499
30		Major 4.10: Practice of Concepts through M.T and challenges	4	400-499

POOL OF MINOR COURSES

S. No.		Course Name	Course Credit	Course Level
1	SECOND YEAR MINORS	Minor 2.A.1: Introduction of Languages and Translation Studies	4	200-299
2		Minor 2.A.2: Translation and various concepts of Translation	4	200-299
3		Minor 2.A.3: Importance of Sanskrit literature Sanskrit Translation	4	200-299
4	THIRD YEAR MINORS	Minor 3.A.1: Translation Process	4	300-399
5		Minor 3.A.2: Types of Translations	4	300-399
6		Minor 3.A.3: Practices of Sastra Concepts in Sanskrit Literature	4	300-399
7		Minor 3.A.4: Challenges in Sanskrit Sastra Texts Translation	4	300-399
8		Minor 3.A.5: Analysis and Survey of Sashtratic Translation	4	300-399
9		Minor 3.A.6: Practice of Sastra Texts Translation	4	300-399
10		Minor 3.A.7: Applied Translation: Sanskrit to Hindi/English	4	300-399
11		Minor 3.A.8: Translation of Modern emerging areas and concepts	4	300-399
12	FOURTH YEAR MINORS	Minor 4.A.1: Translation of Documents, Business and public Concepts	4	400-499
13		Minor 4.A.2: Introduction of Machine Translation and various Digital Tools etc.	4	400-499
14		Minor 4.A.3: Practice of various Sanskrit concepts through M.T. and Challenges	4	400-499

FIRST YEAR: MAJOR PAPERS

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 1

Major 1.1: Introduction of Languages and Translation Studies

Course objectives:

1. To understand the nature, structure, and functions of language.
2. To Explain key concepts in linguistic relevant to translation
3. To acquire knowledge of Languages and Translation among the learners.
4. To generate interest in Sanskrit language and Translation.
5. To impart knowledge of the Translation of Sanskrit language.
6. To impart general skills of Translation and writing in Sanskrit.
7. Identify major approaches and fundamentals of Translation.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Understand the important of languages and Translation.
2. Able to understand the general structure of Translation of Sanskrit language.
3. Able to write and communicate in Sanskrit through translation.
4. Become more interested in Sanskrit language and Translation.
5. Better equipped to Translate the Sanskrit texts from Sanskrit to other languages.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.1	Introduction of languages and Translation Studies	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction of Language and understanding languages. **Credit 1**

- Introduction of Language.
- Definition and characteristics of languages.
- Histography of Indian Languages.
- Language vs. communication.
- Introduction of linguistics: Phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics, pragmatics.

Unit II Introduction of Translation (Indian & Western) **Credit 1**

- Introduction of Translation.
- Definition, scope and importance of Translation.
- Histography of Translation in the perspective of Indian and western.
- Key concepts of Translation.

Unit III Translation as communication and interpretation. **Credit 1**

- Translation as a communicative act.
- Translator as a mediator.
- Basic concept of interpretation in translation.
- Key concepts of Translator, Source and Target and Translation.

Unit IV Source and Target Languages in translation. Credit 1

- Characteristics of Sanskrit as a Source Language.
- Characteristics of Sanskrit as a Target Language.
- Role of SL and TL in the process of translation.
- Sanskrit literary genres as source texts and Issues in Translating Sanskrit Texts.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. रामचन्द्र मिश्र, डा., संस्कृतसाहित्येतिहासः, वाराणसी : चौखम्बा विद्याभवन।
2. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
3. तिवारी, बोलानाथ, अनुवाद विज्ञान, वाराणसी : चौखम्बा पुस्तक सिरीज।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.2: Translation and various concepts of Translation

Course objectives:

1. To introduce the concept and scope of translation studies.
2. To explain major theoretical approaches to translation.
3. To examine the relationship between language, culture, and translation.
4. To develop critical awareness of translation as a scholarly discipline.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Define translation and translation studies.
2. Identify major concepts and theories of translation.
3. Explain the role of culture and context in translation.
4. Apply basic translation concepts in practical situations.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.2	Translation and various concepts of Translation	04	0	00	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Translation. **Credit 1**

- Translation vs Interpretation.
- History and evolution of translation.
- Role of translation in literature, culture, science, and media.
- Translator: role, skills, and responsibilities.

Unit II Major Concepts and Theories of Translation. **Credit 1**

- Equivalence (formal and dynamic equivalence)
- Fidelity and freedom.
- Source-oriented vs target-oriented translation.
- Scopus theory (basic understanding)

Unit III Linguistic Aspect of Translation. **Credit 1**

- Grammar, syntax, and sentence structure in translation.
- Lexical meaning and word choice.
- Problems of ambiguity and polysemy.
- Loss and gain of meaning in translation.

Unit IV Various Aspects to know in Translation. **Credit 1**

- Understand major aspects involved in translation.
- Analyse linguistic and cultural concepts in translation.

- literary translation techniques in translation.
- Understand the author's view in source text.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. डा.नागेन्द्र, अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रयोग, दिल्ली विश्वविद्यालय : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय।
2. डा.रामचन्द्रमिश्रः, संस्कृतसाहित्येतिहासः, वाराणसी : चौखम्बा विद्याभवन।
3. नौटियाल, चक्रधर : बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.3: Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation

Course Objectives:

1. To develop a comprehensive understanding of the contributions of great Sanskrit poets, spanning various periods and genres to translate into other languages.
2. To cultivate an appreciation for the distinctive styles, philosophical insights, artistic expression, and cultural-historical contexts reflected in individual poets' works.
3. To enhance students' proficiency in classical Sanskrit Translation, equipping them with translation and interpretation skills specifically tailored for Sanskrit literature.

Learning Outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Develop a fair idea of the works of great Sanskrit literature view of translation.
2. Able to appreciate the styles and thoughts of individual to do translation in various aspects.
3. Focusing on the poetical, artistic, cultural and historical aspects of various writers works.
4. Enhance competence in chaste classical Sanskrit literature and give them skills into translation and interpretation of poetic works.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.3	Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Sanskrit Literature. **Credit 1**

- Origin and development of Sanskrit literature.
- Historicity of Classic and modern Sanskrit language.
- Major literary forms: Vedas, Epics, Puranas, Kavyas etc.
- Cultural and historical significance of Sanskrit literature.

Unit II Importance of Sanskrit Literature. **Credit 1**

- Greatness of Sanskrit in various aspects.
- Moral, ethical, and philosophical values in Sanskrit.
- Contribution to science, arts, and education through Sanskrit.
- Influence of Sanskrit on Indian languages and traditions.

Unit III Introduction to Sanskrit Translation. **Credit 1**

- Meaning and need of Sanskrit translation.
- Types and methods of Sanskrit translation.

- Role of translation in understanding ancient texts.
- Greatness of Sanskrit in perspective of Translation.

Unit IV Role of Sanskrit Translation in the Modern World. Credit 1

- Preservation of literary heritage in Sanskrit.
- Sanskrit texts in world literature.
- Relevance of Sanskrit translation in contemporary society.
- Modern Trends in Sanskrit Translation Studies linguistic, cultural, functional approaches.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. पं.रामचन्द्रमिश्रः, संस्कृतसाहित्येतिहासः, वाराणसी : चौखम्बा विद्याभवन।
2. नौटियाल, चक्रधर: बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।

Additional Resources:

1. Keith, A.B., History of Sanskrit Literature, Delhi : MLBD.
2. Krishnamachariar, History of Classical Sanskrit Literature, Delhi : MLBD.
3. Gaurinath Shastri, A Concise History of Sanskrit Literature, Delhi : MLBD.

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.4: Sanskrit Grammar for Translators Level -1

Course objectives:

1. To generate interest in Sanskrit Grammar.
2. To impart knowledge of the Sanskrit Grammar rules for Translating process.
3. To impart general skills for translating into multi languages.
4. To establish the knowledge of Sanskrit Grammar for do translation in a proper way.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Aware about Sanskrit Grammar.
2. Be acquainted with various aspects of Sanskrit grammar and utilize in translation process.
3. Do effective translation work through Sanskrit grammar.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.4	Sanskrit Grammar for Translators Level - 1	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction and Sandhi rules with practical examples. **Credit 1**

- Introduction about Sanskrit grammar.
- Role of Grammar in Translation.
- Introduction about sandhi and sandhi rules.
- Various examples for sandhis.

Unit II Vibhakti Usage in Translation. **Credit 1**

- Introduction of Karaka and uses of karakas.
- Introduction about seven cases.
- Where to use cases in sentence formation.
- Cases give the good link between words and sentence writing.

Unit III Samasa and Compound Breakdown. **Credit 1**

- Introduction and concepts of samasas.
- Types of samasas and utilization in Translation.
- How compound words important in Translation Process.

Unit IV Verb conjugations in contextual meaning. **Credit 1**

- Nouns and Declensions (Śabda-rūpa) – gender, number, cases (vibhaktis)
- Verbs and Conjugation (Dhātu and Tense) – present tense, person, and number.

- Sandhi and Compounds (Sandhi and Samāsa – Introduction) – basic rules and usage.
- Sentence Structure (Vākya-vinyāsa) – word order, agreement, and meaning.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. भट्टोजीदीक्षितः, वैयाकरणसिद्धान्तकौमुदी, वाराणसी : चौखम्बा विद्याप्रकाशन।
2. डा.जनार्दनहेग्डे, शुद्धिकौमुदी, बेङ्गलूरु : संस्कृतभारती।
3. डा. नागेन्द्र, *अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रयोग*, दिल्ली विश्वविद्यालय : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय।
4. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.5: Foundation of Sanskrit Translation and Literature

Course objectives:

1. To introduce learners to the scope and significance of Sanskrit literature.
2. To provide foundational knowledge of Sanskrit translation principles.
3. To familiarize learners with major genres of Sanskrit literature.
4. To develop basic analytical and interpretative skills for Sanskrit texts.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Explain the importance of Sanskrit literature in Indian and world traditions.
2. Identify major genres and themes in Sanskrit literature.
3. Understand fundamental principles of Sanskrit translation.
4. Translate and interpret simple Sanskrit passages with cultural awareness.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 1.5	Foundation of Sanskrit Translation and Literature	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Foundations of Translation. **Credit 1**

- Basics in Sanskrit Translation.
- Nature, scope, and importance of translation.
- Key aspects of Translation in Sanskrit Literature.
- Role of translation in literature, knowledge transmission, and culture.

Unit II Classical and Traditional Translation Theories. **Credit 1**

- Early Western theories (Cicero, Horace, Jerome)
- Indian perspectives on translation (Anuvāda, Bhāṣāntara)
- Sanskrit tradition of commentary (Bhāṣya, Tīkā, Vṛtti)
- Literal vs. free translation in classical contexts.

Unit III Modern Translation Theories. **Credit 1**

- Linguistic theories of translation.
- Equivalence theories (formal & dynamic equivalence – Nida)
- Communicative vs. semantic translation (Newmark)
- Skopos theory and functional approaches.

Unit IV Contemporary and Applied Translation Theories. **Credit 1**

- Cultural and postcolonial approaches.
- Discourse and pragmatic approaches.
- Translation ethics and ideology.

- Relevance of theory to practical translation (literary & technical)

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Brown, Charles Philip, (1869), *Sanskrit Prosody and Numerical Symbols Explained*, London: Trübner & Co.
2. Newmark, P., (1988), *A Textbook of Translation*, New York: Prentice Hall.
3. Winternitz, M., (1996), *A History of Indian Literature*, Delhi: Motilal Banarsidass.
4. शास्त्री, धरानन्द, (संपा.), (2004), *केदारभट्ट विरचित वृत्तरत्नाकर*, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
5. Pollock, S., (2006), *The Language of the Gods in the World of Men*, Berkeley: University of California Press.
6. Keith, A. B., (2006), *A History of Sanskrit Literature*, Delhi: Motilal Banarsidass.
7. Deo, Ashwini S., (2007), *The Metrical Organization of Classical Sanskrit Verse*, Journal of Linguistics, 43(01), 63–114.
8. डिंडोरिया, वेद प्रकाश, (2022), *सुवृत्ततिलक*, वाराणसी : चौखम्बा सुरभारती प्रकाशन।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 2

Major 1.6: Translation and Theories

Course objectives:

1. To introduce the concept and importance of translation theories.
2. To explain major theoretical approaches in translation.
3. To examine how theories influence translation practice.
4. To develop critical understanding of translation as a theoretical discipline.

Learning outcomes:

After the completion of the course, the students will:

1. Define translation and explain the need for translation theories.
2. Identify major translation theories and their key ideas.
3. Compare different theoretical approaches to translation.
4. Apply basic translation theories to practical translation tasks.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.6	Translation and Theories	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Translation Studies. **Credit 1**

- Translation as an academic discipline.
- History and development of translation studies in Sanskrit literature.
- Translation in Indian and Western traditions.
- Interdisciplinary nature of translation studies.

Unit II Classical and Indian Theories of Translation. **Credit 1**

- Concept of translation in Indian poetics (अनुवाद, भावानुवाद).
- Bharata's Rasa theory and its relevance to translation.
- Dhvani theory (Ānandavardhana) and translation.
- Alamkāra and Vakrokti theories in translation.
- Traditional Sanskrit views on adaptation and retelling.

Unit III Western Theories of Translation **Credit 1**

- Literal vs Free translation (Cicero, Horace)
- Eugene Nida: Formal and Dynamic Equivalence
- Catford: Linguistic theory of translation
- Newmark: Semantic and Communicative translation

- Skopos theory (Vermeer) – purpose-oriented translation

Unit IV Modern and Contemporary Approaches **Credit 1**

- Functional, cultural and descriptive approaches
- Translation and equivalence debates
- Translation, ideology and power
- Postcolonial and feminist translation theories
- Application of theories to Sanskrit and Indian texts

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Brill.
2. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
3. Bassnett, S. (2014). Translation Studies. Routledge.
4. Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies. Routledge.
5. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रयोग – डा.नागेन्द्र, हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।
6. संस्कृतसाहित्येतिहासः – डा.रामचन्द्रमिश्रः, चौखम्बा विद्याभवन, वाराणसी।
7. नौटियाल, चक्रधर : बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, मोतीलाल बनारसीदास, दिल्ली।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.7: Translation Process

Course objectives:

1. To explain the concept and stages of the translation process.
2. To develop understanding of text analysis and meaning transfer.
3. To highlight the role of culture and context in translation.
4. To introduce basic strategies used in professional translation.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Describe the main stages involved in the translation process.
2. Analyze a source text before translating it.
3. Apply appropriate translation strategies to simple texts.
4. Review and revise translated texts for accuracy and clarity.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.7	Translation Process	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Understanding the Source Text. **Credit 1**

- Nature and types of source texts.
- Reading, comprehension and text analysis.
- Identification of theme, purpose and audience.
- Linguistic, cultural and contextual elements.
- Problems of ambiguity and multiple meanings.

Unit II Transfer Stage in Translation. **Credit 1**

- Concept of meaning transfer.
- Lexical, grammatical and syntactic transfer.
- Handling idioms, metaphors and cultural terms.
- Strategies for prose and poetic texts.
- Maintaining equivalence during transfer.

Unit III Restructuring and Drafting. **Credit 1**

- Restructuring ideas into target language.
- Sentence formation and cohesion.
- Style, tone and register in translation.
- Drafting techniques and revision strategies.
- Avoiding common translation errors.

Unit IV Evaluation, Editing and Finalization. **Credit 1**

- Self-evaluation and peer evaluation.
- Accuracy, fidelity and readability tests.
- Editing for language, style and consistency.
- Back-translation as a checking method.
- Ethics and responsibility of the translator.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Nida, Eugene A., and Charles R. Taber, The Theory and Practice of Translation, (1969), Leiden : Brill.
2. Newmark, Peter, A Textbook of Translation, (1988), New York : Prentice Hall.
3. Bell, Roger T., Translation and Translating: Theory and Practice, (1991), London : Longman.
4. Munday, Jeremy, Introducing Translation Studies, (2016), London : Routledge.
5. Krishnamachariyar, M., History of Classical Sanskrit Literature, Delhi : Motilal Banarsidass.
6. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., प्रौढरचनानुवादकौमुदी, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.8: Types of Translation

Course objectives:

1. To introduce different types of translation.
2. To explain the characteristics of each type of translation.
3. To understand the relationship between translation type and purpose.
4. To develop awareness of appropriate translation strategies.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify and define major types of translation.
2. Distinguish between literal and free translation.
3. Select suitable types of translation for different texts.
4. Apply basic translation types in practical translation tasks.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.8	Types of Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Based on Method and Form. **Credit 1**

- Literal translation (शब्दानुवाद)
- Free translation (भावानुवाद)
- Semantic and communicative translation.
- Word-for-word vs sense-for-sense translation.
- Merits and limitations of each type.

Unit II Based on Language and Medium. **Credit 1**

- Interlingual translation.
- Intralingual translation.
- Intersemiotic translation.
- Oral vs written translation.
- Translation between classical and modern languages.

Unit III Based on Text and Genre. **Credit 1**

- Literary translation (poetry, prose, drama)
- Religious and philosophical translation.
- Technical and scientific translation.
- Legal and administrative translation.
- Media and journalistic translation.

Unit IV Based on Purpose and Function. **Credit 1**

- Academic and pedagogical translation.
- Creative and adaptive translation.
- Cultural and explanatory translation.
- Machine-assisted and machine translation.
- Translation for mass communication.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
2. Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Brill.
3. Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press.
4. Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies. Routledge.
5. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रयोग – डा.नागेन्द्र, हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.9: Aids for Translation

Course objectives:

1. To introduce various aids used in translation.
2. To explain the importance of reference materials in translation work.
3. To familiarize learners with traditional and modern translation tools.
4. To develop effective skills in using translation aids appropriately.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify different aids of translation.
2. Use dictionaries and reference books effectively.
3. Understand the role of technology in translation.
4. Apply suitable translation aids to improve translation quality.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.9	Aids for Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Traditional Aids for Translation **Credits 1**

- Dictionaries: monolingual, bilingual and multilingual
- Commentaries (टीका) and glossaries (निघण्टु)
- Grammar texts and reference works.
- Encyclopedias and concordances.
- Importance of traditional Sanskrit tools.

Unit II Linguistic and Literary Aids. **Credits 1**

- Sanskrit grammar for translators.
- Prosody (छन्दः) and poetics (अलंकारशास्त्र)
- Semantic and contextual analysis tools.
- Style manuals and language guides.
- Role of literary criticism in translation.

Unit III Digital and Technological Aids. **Credits 1**

- Online dictionaries and digital lexicons.
- Machine Translation tools and CAT tools.
- Corpus-based resources
- OCR and text digitization tools.
- Advantages and limitations of digital aids.

Unit IV Reference, Evaluation and Support Tools. **Credits 1**

- Parallel texts and model translations.
- Annotation and note-making techniques.
- Editing and proofreading tools.
- Translation memory and terminology databases.
- Ethical use of translation aids.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, Peter, A Textbook of Translation, (1988), New York: Prentice Hall.
2. Baker, Mona, In Other Words: A Coursebook on Translation, (2018), London: Routledge.
3. Munday, Jeremy, Introducing Translation Studies, (2016), London: Routledge.
4. Bowker, Lynne, and David Fisher, Computer-Aided Translation, (2010), Amsterdam: John Benjamins.
5. नागेन्द्र, डा., अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और प्रयोग, दिल्ली : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।
6. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., प्रौढरचनानुवादकौमुदी, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 1.10: Sanskrit Grammar for Translators level - 2

Course objectives:

1. To strengthen understanding of advanced Sanskrit grammatical structures.
2. To introduce complex verb forms and their functions in translation.
3. To develop skills in analyzing compounds and syntactic constructions.
4. To enhance accuracy and clarity in translating intermediate-level Sanskrit texts.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify and analyze advanced noun and verb forms in Sanskrit texts.
2. Interpret and translate different types of compounds (samāsa)
3. Understand complex sentence structures and syntactic relationships.
4. Translate intermediate-level Sanskrit passages with grammatical accuracy.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 1.10	Sanskrit Grammar for Translators level - 2	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Advanced Nominal and Verbal Forms. **Credit 1**

- Complex noun declensions and irregular forms.
- Pronouns, numerals and adjectives in context.
- Advanced verb systems (लुङ्, लिट्, लृट्)
- Causative (णिच्), desiderative (सन्) and intensive forms.
- Translation problems related to morphological variations.

Unit II Syntax and Sentence Analysis. **Credit 1**

- Sentence types in Sanskrit (simple, compound, complex)
- Anvaya (syntactic relation) and flexible word order.
- Use of participles and absolutives in sentences.
- Ellipsis and implied grammatical elements.
- Sentence restructuring during translation.

Unit III Compounds and Derivative Constructions. **Credit 1**

- Interpretation of long and complex compounds
- Kṛdanta forms and their syntactic roles.
- Taddhita formations and semantic implications.
- Translating compounds into modern target languages.

Unit IV Semantic, Stylistic and Applied Grammar. **Credit 1**

- Polysemy and contextual meaning.
- Idiomatic expressions and fixed grammatical usages.
- Sandhi analysis in continuous texts.
- Stylistic variations in prose, poetry and technical texts.
- Grammar-based error analysis and revision in translations.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Pāṇini, Aṣṭādhyāyī (with traditional commentaries).
2. Kale, M. R., A Higher Sanskrit Grammar, (2014), Delhi: Motilal Banarsidass.
3. Whitney, William Dwight, Sanskrit Grammar, (2000), Delhi: Motilal Banarsidass.
4. Goldman, Robert P., and Sally J. Goldman, Devavāṇīpraveśikā, (2004), Delhi: Motilal Banarsidass.
5. नागेन्द्र, डा., अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और प्रयोग, दिल्ली : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।
6. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., प्रौढरचनानुवादकौमुदी, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

SECOND YEAR: MAJOR PAPERS

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 3

Major 2.1: Study of Sanskrit Language in Translation Perspective

Course objectives:

1. Understand the structural features of Sanskrit (phonology, morphology, syntax, and semantics) that significantly influence translation into modern languages.
2. Analyze Sanskrit texts from a translator's perspective, identifying linguistic, cultural, and philosophical elements that pose challenges in translation.
3. Develop competence in interpreting key Sanskrit grammatical concepts (such as samāsa, kāraka, sandhi, and verb forms) and their implications for accurate translation.
4. Evaluate different translation strategies and approaches used in rendering Sanskrit texts into English and other Indian languages.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify key linguistic features of Sanskrit that influence translation, including word formation, syntax, and semantic richness.
2. Explain the role of Sanskrit grammatical structures (such as sandhi, samāsa, kāraka, and verb systems) in shaping meaning during translation.
3. Interpret Sanskrit texts with awareness of cultural and philosophical contexts, essential for accurate translation.
4. Apply appropriate translation strategies to render Sanskrit texts into English or regional languages.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.1	Study of Sanskrit Language in Translation Perspective	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Nature of Sanskrit Language and Meaning. **Credit 1**

- Structural features of Sanskrit language.
- Inflectional richness and its impact on translation.
- Word order flexibility and meaning construction.
- Levels of meaning: अभिधा, लक्षणा, व्यञ्जना।
- Language–culture relationship in Sanskrit texts.

Unit II Grammatical Structures from Translation Viewpoint. **Credit 1**

- Nominal and verbal systems relevant to translation.
- Role of participles and absolutives.

- Use of compounds and long sentences.
- Sandhi and its challenges in translation.
- Grammar-based interpretation of texts.

Unit III Semantic and Stylistic Aspects. Credit 1

- Polysemy and contextual meaning in Sanskrit.
- Idioms, technical terms and culture-specific expressions.
- Registers and styles: prose, poetry, śāstra.
- Rasa, dhvani and stylistic nuance in translation.
- Stylistic equivalence in target language.

Unit IV Applied Language Study and Practice Credit 1

- Text analysis for translation.
- Identification of linguistic difficulties in texts.
- Translation of selected prose and verse passages.
- Error analysis and correction strategies.
- Language adaptation for different target audiences.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. First Steps Towards Sanskrit: Language, Linguistics and Culture – Anil K. Biltoo — A modern introduction to Sanskrit language and linguistic features that helps build the foundation before tackling translation issues.
2. Sanskrit Vyakaran Evam Bhasha-Vigyan – Kapildev Dubey — Combines traditional Sanskrit grammar with basic linguistic theory useful for translators.
3. संस्कृत व्याकरण अनुवाद कला – Lalit Kumar Mandal — Focuses on Sanskrit grammar with an eye toward translation; useful for understanding structural issues important in translation tasks.
4. Essentials of Sanskrit Grammar and Translation – Ram Chandra Sharma (available via archive.org) – A classic resource that integrates grammar learning with translation.

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.2: Challenges in Sanskrit Translation

Course objectives:

1. To introduce students to the linguistic and semantic complexities involved in Sanskrit translation.
2. To develop an understanding of grammatical, syntactical, and stylistic challenges in translating Sanskrit texts.
3. To train students in applying appropriate translation strategies for literary, philosophical, and technical Sanskrit works.
4. To enhance critical thinking in interpreting culturally and contextually embedded Sanskrit expressions.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Students will be able to identify major linguistic and grammatical challenges in Sanskrit translation.
2. Students will demonstrate the ability to translate simple Sanskrit texts with contextual accuracy.
3. Students will analyze multiple interpretations of Sanskrit passages and justify translation choices.
4. Students will apply suitable translation techniques while preserving meaning, tone, and cultural significance.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.2	Challenges in Sanskrit Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Linguistic Challenges. **Credit 1**

- Rich inflectional system of Sanskrit.
- Flexible word order and syntactic ambiguity.
- Polysemy and homonymy of Sanskrit words.
- Complex verb forms and participial constructions.
- Difficulties in identifying subject–object relations.

Unit II Grammatical and Structural Challenges. **Credit 1**

- Interpretation of long compounds (समास)
- Sandhi resolution in continuous texts.
- Ellipsis and implied grammatical elements.
- Differences between Sanskrit and target language structures.

- Sentence restructuring without loss of meaning.

Unit III Cultural and Literary Challenges . Credit 1

- Culture-specific concepts and untranslatable terms.
- Rasa, dhvani and aesthetic elements.
- Idioms, metaphors and symbolic expressions.
- Religious, philosophical and śāstric terminology.
- Contextual and intertextual references.

Unit IV Practical and Modern Challenges. Credit 1

- Maintaining fidelity vs readability.
- Translator bias and interpretative subjectivity.
- Limitations of machine translation for Sanskrit.
- Standardization of technical terminology.
- Editing, revision and quality assessment in translation.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Cardona, George, Panini: A Survey of Research, Delhi : Motilal Banarsidass.
2. Apte, Vasudev Shastri, The Practical Sanskrit–English Dictionary, Delhi : Motilal Banarsidass.
3. Gonda, Jan, The Medium in Ancient Indian Culture, Leiden : Brill.
4. Radhakrishnan, Sarvepalli, Indian Philosophy (Vols. I–II), Oxford University Press.
5. नागेन्द्र, डा., अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और प्रयोग, दिल्ली : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।
6. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., प्रौढरचनानुवादकौमुदी, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.3: Translation Techniques

Course objectives:

1. Understand the concept and importance of translation techniques in conveying meaning accurately.
2. Identify and distinguish between major translation techniques used in professional translation.
3. Apply appropriate translation techniques to different text types and contexts.
4. Evaluate the effectiveness of translation choices based on linguistic and cultural considerations.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Define and explain key translation techniques such as borrowing, calque, modulation, and adaptation.
2. Analyze translated texts to identify the techniques employed by translators.
3. Select suitable translation techniques when translating various genres (literary, technical, and pragmatic texts).
4. Produce target texts that are accurate, natural, and culturally appropriate using appropriate techniques.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.3	Translation Techniques	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Basic Translation Techniques. **Credit 1**

- Borrowing and transliteration.
- Literal translation and calque.
- Modulation and transposition.
- Equivalence and adaptation.
- Selection of appropriate technique based on text type.

Unit II Techniques for Lexical and Grammatical Transfer. **Credit 1**

- Handling polysemy and synonymy.
- Translation of compounds (समास)
- Techniques for participles and absolutives.
- Tense, aspect and voice adjustment.
- Dealing with grammatical mismatches.

Unit III Stylistic and Literary Translation Techniques. **Credit 1**

- Translating prose, poetry and drama.
- Techniques for metaphors, similes and imagery.
- Rasa-oriented and meaning-oriented strategies.
- Maintaining tone, register and style.
- Creative techniques in literary translation.

Unit IV Applied and Technology-Assisted Techniques. **Credit 1**

- Pre-editing and post-editing techniques.
- Use of CAT tools and translation memory.
- Techniques for technical and academic texts.
- Revision, proofreading and quality control methods.
- Ethical and responsible use of translation techniques.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Molina, Lucia, & Albir, Amparo Hurtado, *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, (2002), Amsterdam : *Meta: Journal des Traducteurs*.
2. Newmark, Peter, *A Textbook of Translation*, (1988), New Delhi : Prentice Hall.
3. Baker, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation* (3rd ed.), (2018), London : Routledge.
4. Vinay, Jean-Paul, & Darbelnet, Jean, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, (1995), Amsterdam : John Benjamins.
5. नागेन्द्र, डा., *अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और प्रयोग*, दिल्ली : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।
6. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद् अनुवाद चन्द्रिका*, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., *प्रौढरचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.4: Role of Grammar in Translation

Course objectives:

1. To understand the importance of grammatical structures in the source and target languages during translation.
2. To analyze grammatical differences between languages and their impact on meaning transfer.
3. To develop the ability to apply correct grammatical rules in producing accurate and natural translations.
4. To enhance learners' awareness of grammatical equivalence and shifts in translation.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify key grammatical features that influence translation accuracy.
2. Compare and contrast grammatical systems of source and target languages.
3. Apply appropriate grammatical transformations to maintain meaning and clarity in translation.
4. Produce grammatically accurate and contextually appropriate translated texts.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.4	Role of Grammar in Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Grammar as the Foundation of Translation. **Credit 1**

- Concept of grammar (Vyākaraṇa) in language comprehension.
- Relation between grammar, meaning (artha), and context.
- Grammar as a tool for decoding source text.
- Importance of grammatical awareness in accurate translation.

Unit II Morphological Elements and Translation. **Credit 1**

- Role of Śabdarūpa (nominal forms) in translation.
- Vibhakti (case endings) and syntactic meaning.
- Kāraka theory and its application in translation.
- Gender, number, and person agreement in target language.

Unit III Verbal System and Sentence Construction. **Credit 1**

- Dhātu, Lakāra, Puruṣa, Vacana in translation.
- Voice (Kartari, Karmani, Bhāve) and translation choices.
- Tense–aspect–mood equivalence across languages.
- Finite and non-finite verb forms (kṛdanta, taddhita).

Unit IV Syntactic and Semantic Role of Grammar in Translation. Credit 1

- Sentence types and word order variation.
- Sandhi and Samāsa interpretation in translation.
- Ambiguity arising from grammatical structures.
- Grammar-based strategies to avoid mistranslation.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Baker, Mona, In Other Words: A Coursebook on Translation, (2018), London : Routledge.
2. Newmark, Peter, A Textbook of Translation, (1988), New Delhi : Prentice Hall.
3. Catford, John Cunnison, A Linguistic Theory of Translation, (1965), Oxford : Oxford University Press.
4. Nida, Eugene Albert, & Taber, Charles Russell, The Theory and Practice of Translation, (2003), Leiden : Brill.
5. नागेन्द्र, डा., अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और प्रयोग, दिल्ली : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।
6. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., प्रौढरचनानुवादकौमुदी, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.5: Practice of Basics in Sanskrit Language

Course objectives:

1. To introduce learners to the fundamental elements of the Sanskrit language.
2. To develop basic skills in reading, writing, and pronunciation of Sanskrit.
3. To familiarize students with elementary Sanskrit grammar and vocabulary.
4. To encourage practical usage of Sanskrit through simple sentences and exercises.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Recognize and correctly pronounce Sanskrit letters and sounds.
2. Understand and apply basic grammatical concepts such as nouns, verbs, and cases.
3. Construct simple sentences in Sanskrit using basic vocabulary.
4. Read and comprehend short and simple Sanskrit texts.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.5	Practice of Basics in Sanskrit Language	02	0	02	04

Details of Course:

Unit I Script, Pronunciation, and Basic Vocabulary. **Credit 1**

- Devanāgarī script: vowels, consonants, mātrās
- Pronunciation rules (varṇa-ucchāraṇa, sthāna, prayatna)
- Simple Sanskrit vocabulary (nouns, verbs, indeclinables)
- Everyday expressions and basic sentence patterns.

Unit II Basic Nominal Forms and Case Usage. **Credit 1**

- Introduction to Subanta system.
- Gender (liṅga), number (vacana), and case (vibhakti)
- Declension of common nouns and pronouns.
- Practical use of cases in simple sentences.

Unit III Verbal Forms and Simple Sentences. **Credit 1**

- Introduction to Dhātu and verb conjugation.
- Present tense (laṭ-lakāra) forms.
- Person (puruṣa) and number agreement.
- Formation of affirmative, negative, and interrogative sentences.

Unit IV Reading, Comprehension, and Elementary Translation. **Credit 1**

- Reading of simple prose and verses.
- Understanding meaning through context.
- Basic sentence-level translation (Sanskrit ↔ modern language).

- Writing short paragraphs in simple Sanskrit.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Deshpande, Madhav M., Saṃskṛta-Subodhinī: A Sanskrit Primer, (1997), Ann Arbor : University of Michigan Press.
2. Goldman, Robert P., & Goldman, Sally J., Devavāṇīpraveśikā: An Introduction to the Sanskrit Language, (2004), Delhi : Motilal Banarsidass.
3. Coulson, Michael, Teach Yourself Sanskrit, (2003), London : Hodder Education.
4. Apte, Vasudeo Shastri, A Practical Sanskrit Grammar, (2015), Delhi : Motilal Banarsidass.
5. नागेन्द्र, डा., अनुवाद विज्ञान : सिद्धांत और प्रयोग, दिल्ली : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।
6. नौटियाल, चक्रधर, बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., प्रौढरचनानुवादकौमुदी, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 4

Major 2.6: Study of Sanskrit Sastras in Perspective of Translation

Course Objectives:

1. To introduce students to major Sanskrit Śāstras.
2. To study the linguistic, philosophical, and cultural features of Śāstric texts.
3. To examine challenges involved in translating Sanskrit Śāstras.
4. To apply translation theories and strategies to Śāstric texts.

Learning Outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Understand the nature and scope of Sanskrit Śāstras.
2. Analyze Śāstric language from a translation perspective.
3. Identify problems and strategies in translating Sanskrit texts.
4. Translate selected Śāstric passages into a target language effectively.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.6	Study of Sanskrit Sastras in Perspective of Translation	04	0	00	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Sanskrit Śāstras. **Credit 1**

- Meaning and classification of Śāstra.
- Characteristics of Śāstric literature.
- Importance of Śāstras in Indian knowledge systems.
- Overview of major Śāstras:
    - Vyākaraṇa.
    - Darśana.
    - Dharmaśāstra.
    - Arthashāstra.
    - Nāṭyaśāstra.
    - Alaṅkāraśāstra.

Unit II Language and Style of Sanskrit Śāstras. **Credit 1**

- Technical vocabulary and terminology.
- Sūtra style and its implications for translation.
- Commentarial tradition (Bhāṣya, Vṛtti, Ṭīkā)
- Syntax and semantic density.
- Use of metaphor, aphorism, and ellipsis.

Unit III Translation Theory and Sanskrit Texts. **Credit 1**

- Concept of meaning in Sanskrit philosophy:
    - Śabda.
    - Artha.
    - Lakṣaṇā.
    - Vyañjanā.
- Equivalence and untranslatability.
- Literal vs interpretative translation.
- Cultural and philosophical constraints in translation.
- Western and Indian perspectives on translation.

Unit IV Translation Practice of Sanskrit Śāstras **Credit 1**

- Translation of selected passages from:
    - Vyākaraṇa texts (e.g., Pāṇini, Patañjali)
    - Darśana texts (e.g., Sāṅkhya, Nyāya, Vedānta)
    - Dharmaśāstra / Arthashāstra.
- Comparative study of existing translations.
- Annotation, glossary preparation, and commentary.
- Evaluation of accuracy, clarity, and faithfulness.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. उपाध्याय, रामजी, आधुनिक संस्कृत नाटक, (1996), वाराणसी : चौखम्बा सुरभारती प्रकाशन।
2. त्रिपाठी, राधावल्लभ, संस्कृत साहित्य : बीसवीं शताब्दी, (1999), दिल्ली : राष्ट्रीय संस्कृत संस्थान।
3. द्विवेदी, मीरा, आधुनिक संस्कृत महिला नाटककार, (2000), दिल्ली : परिमल पब्लिकेशन्स।
4. कुलश्रेष्ठ, रुचि, बीसवीं शताब्दी का संस्कृत लघुकथा साहित्य, (2008), दिल्ली : राष्ट्रीय संस्कृत संस्थान।
5. शास्त्री, कलानाथ, आधुनिक काल का संस्कृत गद्य-साहित्य, (1995), दिल्ली : राष्ट्रीय संस्कृत संस्थान।
6. शुक्ल, हीरालाल, आधुनिक संस्कृत साहित्य, (1971), इलाहाबाद : रचना प्रकाशन।
7. द्विवेदी, रहस विहारी, आधुनिक महाकाव्य समीक्षणम्।
8. त्रिपाठी, राधावल्लभ, संस्कृत साहित्य : बीसवीं शताब्दी, (1999), दिल्ली।
9. Joshi, K. R., & Ayachuit, S. M., Post-Independence Sanskrit Literature, (1991), Nagpur.
10. Prajapati, Manibhai K., Post-Independence Sanskrit Literature: A Critical Survey, (2005), Patna.
11. Satyavrat, Usha, Sanskrit Dramas of the Twentieth Century, (1987), Delhi : Mehar Chand Lachmandas.

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.7: How to do Sastra Translation

Course Objectives:

1. To train students in methodology of translating Sanskrit Śāstric texts.
2. To familiarize learners with Śāstric language, structure, and conventions.
3. To develop competence in accurate, readable, and annotated translation.
4. To address linguistic, philosophical, and cultural challenges in translation.

Learning Outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Read and analyze Sanskrit Śāstric texts independently.
2. Apply suitable translation strategies for different Śāstras.
3. Handle technical terminology and philosophical concepts.
4. Produce well-annotated translations with glossaries.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.7	How to do Sastra Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Understanding the Sanskrit Śāstra Text. **Credit 1**

- Nature and purpose of Śāstra.
- Types of Śāstric texts (Sūtra, Kārikā, Bhāṣya, Vṛtti, Ṭīkā)
- Textual structure and argumentation.
- Importance of traditional commentaries.
- Identifying the target reader in translation.

Unit II Linguistic Tools for Śāstra Translation. **Credit 1**

- Sentence analysis (Sandhi, Samāsa, Kāraṇa)
- Technical and discipline-specific terminology.
- Polysemy and contextual meaning.
- Use of dictionaries, kośas, and traditional glosses.
- Transliteration and transcription norms.

Unit III Translation Strategies and Techniques. **Credit 1**

- Literal, semantic, and interpretative translation.
- Dealing with untranslatable concepts.
- Use of footnotes, annotations, and explanations.
- Cultural adaptation vs philosophical fidelity.
- Translating sūtras and aphoristic language.

Unit IV Guided Translation Practice. **Credit 1**

- Step-by-step translation of selected passages from:
  - Vyākaraṇa
  - Darśana (Nyāya, Sāṅkhya, Vedānta)
  - Dharmaśāstra / Arthashāstra
- Comparative study of existing translations
- Preparing glossaries and commentaries
- Editing and revision of translated text

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Dasgupta, Surendranath, *A History of Indian Philosophy*, Vols. I–V, (1951), Cambridge : Cambridge University Press.
2. Radhakrishnan, Sarvepalli, *Indian Philosophy*, Vols. I–II, (1951), London : George Allen & Unwin.
3. Radhakrishnan, Sarvepalli, *The Principal Upanishads*, (1953), London : George Allen & Unwin.
4. Prabhupada, A. C. Bhaktivedanta Swami, *Bhagavad Gita: As It Is*, (1972), New York : Macmillan.
5. Easwaran, Eknath, *The Essence of the Upanishads*, (1987), Tomales : Nilgiri Press.
6. Deussen, Paul, *The Philosophy of the Upanishads*, (1906), Edinburgh : T. & T. Clark.
7. Sivananda, Swami, *The Teachings of the Bhagavad Gita*, (1957), Rishikesh : Divine Life Society.
8. Sharma, Chandradhar, *The Advaita Tradition in Indian Philosophy*, (1962), Delhi : Motilal Banarsidass.
9. Vivekananda, Swami, *Vedanta: Voice of Freedom*, (1989), Calcutta : Advaita Ashrama.

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.8: Study of Poetic and Dramatic Literature according to Translation

Course objectives:

1. To familiarize students with the distinctive features of poetic and dramatic texts and the challenges they pose in translation.
2. To develop an understanding of theories and strategies used in translating poetry and drama.
3. To analyze how culture, aesthetics, rhythm, and performance influence translation choices in literary texts.
4. To enable students to critically evaluate translated poetic and dramatic works in comparison with their source texts.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify the linguistic, stylistic, and cultural complexities involved in translating poetry and drama.
2. Apply appropriate translation strategies for metaphor, imagery, rhythm, dialogue, and stage directions.
3. Compare source texts and their translations to assess fidelity, creativity, and performability.
4. Produce basic translations of short poems or dramatic excerpts with justified translation decisions.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.8	Study of Poetic and Dramatic Literature according to Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Nature of Poetry and Drama in Translation Perspective. **Credit 1**

- Characteristics of poetic (Kāvya) and dramatic (Nāṭya) literature.
- Difference between literary and non-literary translation.
- Role of aesthetics in translation.
- Translator as creative mediator.
- Translation Perspective: Understanding literary form before translating content.

Unit II Translation of Poetic Literature (Kāvya) **Credit 1**

- Translation of rasa, bhāva, and alaṅkāra.
- Metre (chandas) and its translatability.
- Imagery, symbolism, and suggestion (dhvani)
- Literal vs free translation in poetry.
- Translation Perspective:
  Preserving poetic beauty and emotional impact.

Unit III Translation of Dramatic Literature (Nāṭaka) **Credit 1**

- Structure of Sanskrit drama.
- Dialogue, stage directions, and performative elements.
- Characterization and speech styles.
- Cultural context and dramatic conventions in translation.
- Translation Perspective:
  Adapting drama for reading and performance.

Unit IV Practical Translation and Comparative Study. **Credit 1**

- Translation of selected verses and dramatic scenes.
- Comparative analysis of multiple translations.
- Annotation and explanatory notes.
- Evaluation of translated poetic and dramatic texts.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Bassnett, Susan. Translation Studies. Routledge (Foundational text on literary translation, including poetry and drama.)
2. Lefevere, André. Translating Poetry: Seven Strategies and a Blueprint. Van Gorcum (Classic work on poetic translation strategies.)
3. Bassnett, Susan & Lefevere, André (eds.). Translation, History and Culture. Routledge (Explores cultural and literary dimensions of translation.)
4. Pavis, Patrice. Theatre at the Crossroads of Culture. Routledge (Essential for understanding drama translation and performance issues.)

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.9: How to do Poetic and Dramatic Literature according to Translation

Course objectives:

1. Understand stylistic and aesthetic features: Develop sensitivity to the poetic and dramatic forms, including meter, rhyme, imagery, and dramatic conventions.
2. Analyze source texts critically: Identify cultural, linguistic, and contextual nuances in poetry and drama.
3. Apply translation strategies effectively: Employ literal, adaptive, or creative translation methods suited to literary texts.
4. Preserve meaning and effect: Maintain the artistic, emotional, and rhetorical impact of the original work in the target language.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Recognize literary features: Identify stylistic devices, imagery, rhythm, and dramatic elements in source texts.
2. Evaluate translation challenges: Critically assess the difficulties of translating poetry and drama, including cultural references and wordplay.
3. Produce high-quality translations: Translate poetic or dramatic texts while preserving meaning, tone, and literary aesthetics.
4. Reflect on translation choices: Justify translation strategies and revisions with reference to theory and literary sensibility.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.9	How to do Poetic and Dramatic Literature according to Translation	03	0	01	04

Details of Course:

Unit I Nature of Poetic and Dramatic Language in Translation. Credit 1

- Characteristics of poetic language: rasa, dhvani, alankāra, chandas
- Characteristics of dramatic language: dialogue, stage direction, nāṭyadharmī & lokadharmī
- Differences between prose, poetry, and drama in translation.
- Concept of aesthetic equivalence vs literal equivalence.

Unit II Translation of Poetry. Credit 1

- Problems in translating meter, rhyme, rhythm, and sound patterns.
- Translation of imagery, metaphor, symbolism, and figures of speech.
- Rasa and bhāva transmission in translated poetry.
- Comparative study: literal, free, and transcreation approaches in poetry.
- Practice Component:

Translation of selected verses from Sanskrit poetry (e.g., Kālidāsa, Bhāravi, Jayadeva).

Unit III Translation of Dramatic Literature. Credit 1

- Translation of dialogues, monologues, and dramatic situations.
- Cultural and contextual adaptation in drama translation.
- Translation of stage directions, gestures, and dramatic conventions.
- Issues of performability and audience reception.
- Practice Component:
  Translation of selected scenes from Sanskrit dramas (e.g., Abhijñānaśākuntalam, Mṛcchakaṭika).

Unit IV Applied Translation and Critical Evaluation. Credit 1

- Comparative study of original and translated poetic/dramatic texts.
- Evaluation of existing translations (Indian and Western translators).
- Student translation project (poem or dramatic scene)
- Critical commentary on translation choices and strategies.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Teacher's notes, ppt, and handout
2. E-Content suggested by Teacher
3. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. (Prentice Hall, 1988) – Classic framework for translation theory.
4. Bassnett, Susan. Translation Studies. (Routledge, 2014) – Comprehensive guide to literary translation, including poetry and drama.
5. Lefevere, André. Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame. (Routledge, 1992) – Focuses on literary strategies.
6. Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation. (Routledge, 2008) – Examines translator choices and visibility, relevant to creative literature.

Difficulty Level 100-199

Credits - 4
Hours - 60

Major 2.10: Practice of Śāstra Concepts in Sanskrit literature

Course Objectives:

1. To introduce students to major Sanskrit Śāstras and their core concepts.
2. To develop the ability to apply Śāstric principles to texts and examples.
3. To train students in analytical and interpretative skills.
4. To connect theoretical knowledge with practical textual understanding.

Learning Outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify key concepts across different Śāstras.
2. Apply Śāstric theories to Sanskrit texts.
3. Analyze verses and prose using classical frameworks.
4. Demonstrate practical understanding through exercises and examples.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 2.10	Practice of Śāstra Concepts in Sanskrit literature	01	0	03	04

Details of Course:

Unit I Practice of Vyākaraṇa Concepts. **Credit 1**

- Concept of Śabda and Pada.
- Sandhi and Samāsa: identification and analysis.
- Kāraka theory and sentence construction.
- Application of basic Pāṇinian rules in examples.
- Practical parsing of selected sentences.

Unit II Practice of Alaṅkāra and Kāvya Concepts. **Credit 1**

- Kāvya: nature and types.
- Identification and explanation of:
    - Śabda Alaṅkāras
    - Artha Alaṅkāras
- Guṇa, Doṣa, and Rīti in poetry
- Analysis of selected verses from classical kāvya.

Unit III Practice of Rasa, Dhvani, and Bhāva Concepts. **Credit 1**

- Rasa theory: components and realization.
- Practice of identifying:
    - Sthāyibhāva.
    - Vibhāva, Anubhāva, Vyabhicāribhāva.
- Dhvani: types and application.
- Interpretation of rasa in poetry and drama.

Unit IV Practice of Darśana and Dharma Concepts. **Credit 1**

- Basic philosophical concepts:
  - Pramāṇa, Prameya.
  - Puruṣārtha.
- Application of Nyāya reasoning in examples.
- Dharma concepts in selected Śāstric passages.
- Interpretation of philosophical prose.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. संस्कृत साहित्य का इतिहास, डॉ० उमाशंकर शर्मा ऋष, ऋषि प्रकाशन, दिल्ली।
2. *History of Classical Sanskrit Literature*, Keith, A.B., MLBD, Delhi
3. "A Sanskrit Grammar for Students" by Arthur Anthony Macdonell – A classic reference for Sanskrit grammar essentials.
4. "Sanskrit Manual: A Quick-Reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit" by Roderick S. Bucknell – Useful for practical translation exercises.
5. "Teach Yourself Sanskrit" by Michael Coulson – Focused on beginner-level sentence construction and translation.
6. "Introduction to Sanskrit" by Thomas Egenes – Emphasizes simple sentences, grammar, and translation practice.

THIRD YEAR: MAJOR PAPERS

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 5

Major 3.1: Research Methodology in Sanskrit Translation

Course Objectives:

1. To introduce students to research methods specific to Sanskrit translation.
2. To train learners in systematic research design and methodology.
3. To develop skills in textual analysis, comparison, and critical evaluation.
4. To enable preparation of research proposals and scholarly work.

Learning Outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Understand research paradigms in translation studies.
2. Select appropriate methodologies for Sanskrit translation research.
3. Analyze and evaluate translations critically.
4. Prepare research proposals, reviews, and academic papers.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 3.1	Research Methodology in Sanskrit Translation	03	0	01	04

Details of Course:

Unit I Fundamentals of Research and Translation Studies. **Credit 1**

- Meaning, nature, and objectives of research.
- Types of research:
  - Basic, applied, interdisciplinary.
- Translation Studies as a discipline.
- Scope of Sanskrit translation research.
- Research ethics and academic integrity.

Unit II Research Design in Sanskrit Translation. **Credit 1**

- Selection of research problem and hypothesis.
- Source text and target text selection.
- Research questions in translation studies.
- Corpus-based vs text-based research.
- Role of commentaries and traditional exegesis.

Unit III Tools and Techniques of Translation Research. **Credit 1**

- Textual criticism and manuscript awareness.
- Comparative translation analysis.
- Terminology studies and glossary preparation.
- Use of Kośas, Dictionaries, Bhāṣyas, Ṭīkās.

- Digital tools and online Sanskrit resources.

Unit IV Data Analysis, Evaluation, and Academic Writing. Credit 1

- Methods of translation analysis:
  - Linguistic.
  - Semantic.
  - Cultural.
  - Philosophical.
- Evaluation criteria: fidelity, equivalence, readability.
- Documentation, citation styles, and referencing.
- Writing research proposals, abstracts, and chapters.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. डॉ. उमाशंकर शर्मा ऋषि, *संस्कृत साहित्य का इतिहास*, दिल्ली : ऋषि प्रकाशन।
2. *History of Classical Sanskrit Literature*, Keith, A.B., MLBD, Delhi
3. "A Sanskrit Grammar for Students" by Arthur Anthony Macdonell - A classic reference for Sanskrit grammar essentials.
4. "Sanskrit Manual: A Quick-Reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit" by Roderick S. Bucknell - Useful for practical translation exercises.
5. "Teach Yourself Sanskrit" by Michael Coulson - Focused on beginner-level sentence construction and translation.
6. "Introduction to Sanskrit" by Thomas Egenes - Emphasizes simple sentences, grammar, and translation practice.
7. डॉ. सत्यनारायणाचार्यः, *संस्कृतानुसन्धानप्रविधिः*, वाराणसी : चौखम्बा पुस्तक सिरीज।

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.2: Scope of Research in Sanskrit Translation

Course Objectives:

1. To introduce students to research areas in Sanskrit translation.
2. To familiarize learners with methodologies and tools for translation research.
3. To develop skills in identifying research problems and themes.
4. To encourage interdisciplinary and comparative translation studies.

Learning Outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Identify major research domains in Sanskrit translation.
2. Formulate viable research questions.
3. Apply appropriate research methods in translation studies.
4. Critically evaluate translations of Sanskrit texts.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 3.2	Scope of Research in Sanskrit Translation	03	0	01	04

Details of Course:

Unit I Foundations of Research in Sanskrit Translation. **Credit 1**

- Nature and importance of research in translation.
- Translation studies: scope and evolution.
- Sanskrit translation: historical overview (India and the West)
- Types of translation research:
  - Descriptive.
  - Analytical.
  - Comparative.
  - Applied.

Unit II Areas and Themes of Research. **Credit 1**

- Translation of Śāstric texts (Darśana, Vyākaraṇa, Dharma)
- Translation of Kāvya and Nāṭaka.
- Translation of technical and scientific Sanskrit texts.
- Manuscript-based translation studies.
- Translation of commentarial literature.

Unit III Methods and Tools for Translation Research. **Credit 1**

- Text selection and corpus building.
- Source-text and target-text analysis.
- Terminology management and glossary creation.

- Use of Dictionaries, Kośas, Commentaries.
- Digital tools and resources for Sanskrit translation.

Unit IV Critical Evaluation and Research Practice. Credit 1

- Comparative study of multiple translations.
- Issues of equivalence, fidelity, and readability.
- Cultural and philosophical untranslatability.
- Ethics of translation and authorship.
- Preparation of research proposal and review of literature.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. RIG-VEDA, H. H. Wilson, The Bangalore Printing & Publishing Co. LTD, Bangalore City, 1946.
2. New Vedic Selection, Telang and Choubey, Bharatiya Vidya Prakashan, Varanasi, 1997.
3. "A Sanskrit Grammar for Students" by Arthur Anthony Macdonell – A classic reference for Sanskrit grammar essentials.
4. "Sanskrit Manual: A Quick-Reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit" by Roderick S. Bucknell – Useful for practical translation exercises.
5. "Teach Yourself Sanskrit" by Michael Coulson – Focused on beginner-level sentence construction and translation.
6. "Introduction to Sanskrit" by Thomas Egenes – Emphasizes simple sentences, grammar, and translation practice.
7. डा. सत्यनारायणाचार्यः, *संस्कृतानुसन्धानप्रविधिः*, वाराणसी : चौखम्बा पुस्तक सिरीज।

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.3: Translation Methods for Sanskrit Literature

Course objectives:

1. To introduce major theories and methods used in translating Sanskrit literary texts into modern languages.
2. To analyze the linguistic, cultural, and philosophical challenges involved in Sanskrit translation.
3. To develop critical awareness of fidelity, readability, and interpretative freedom in translation practices.
4. To equip learners with practical skills for translating selected Sanskrit literary genres such as kāvya, itihāsa, and śāstra.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Identify and explain major translation methods applied to Sanskrit literature.
2. Critically evaluate existing translations of Sanskrit texts using theoretical frameworks.
3. Apply appropriate translation strategies to short Sanskrit literary passages.
4. Demonstrate sensitivity to cultural context, rasa, and stylistic features while translating.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical / Practice	
Major 3.3	Translation Methods for Sanskrit Literature	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Traditional and Classical Translation Methods. **Credit 1**

- Concept of Anuvāda and Bhāṣāntara in Indian tradition.
- Commentarial tradition and its role in translation.
- Literal (Śabda-pradhāna) and Sense-oriented (Artha-pradhāna) methods.
- Use of Ṭīkā, Bhāṣya, and Vṛtti as translation aids.
- Merits and limitations of traditional methods.

Unit II Modern Translation Methods and Approaches. **Credit 1**

- Free, adaptive, and communicative translation.
- Dynamic vs. formal equivalence.
- Cultural and contextual translation methods.
- Target-reader oriented translation.
- Comparative study of Indian and Western methods.

Unit III Genre-Specific Translation Methods. **Credit 1**

- Translation of Kāvya (poetic devices, rasa, alaṅkāra)
- Translation of Nāṭaka (dialogue, performance elements)

- Translation of Śāstra texts (precision and terminology)
- Translation of Kathā and Itihāsa–Purāṇa literature.
- Genre-based methodological challenges.

Unit IV Applied Translation Practice and Evaluation. Credit 1

- Method selection based on text type.
- Practical translation of prose, poetry, and drama.
- Comparative analysis of multiple translations.
- Evaluation criteria for Sanskrit literary translation.
- Revision, editing, and stylistic refinement.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Nida, Eugene A. Toward a Science of Translating. Leiden: E.J. Brill.
2. Bassnett, Susan. Translation Studies. Routledge.
3. Ramanujan, A.K. The Interior Landscape: Love Poems from a Classical Tamil Anthology (Introduction for translation insights applicable to Sanskrit).
4. Bhattacharya, Kamaleswar. Sanskrit Translation and Interpretation. (Selected essays).

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.4: Panchatantra and Hitopadesa Translation & Pedagogy

Course objectives:

1. To familiarize students with the didactic structure and narrative techniques of the Pañcatantra and Hitopadeśa.
2. To develop translation skills from Sanskrit to English/modern Indian languages with contextual accuracy.
3. To analyze the pedagogical intent behind animal fables and moral storytelling.
4. To understand the relevance of these texts in traditional and modern educational practices.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate selected stories from the Pañcatantra and Hitopadeśa with linguistic and cultural sensitivity.
2. Explain the educational philosophy and moral framework embedded in the texts.
3. Compare storytelling as a teaching method in ancient Indian pedagogy with modern approaches.
4. Apply narrative-based learning strategies derived from these texts in contemporary classroom contexts.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical / Practice	
Major 3.4	Panchatantra and Hitopadesa Translation & pedagogy	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Textual Introduction and Literary Background. **Credit 1**

- Origin, authorship, and historical background of Pañcatantra.
- Hitopadeśa: sources, structure, and objectives.
- Narrative framework, fables, and moral instruction.
- Language, style, and didactic features.
- Relevance of these texts in Indian and world literature.

Unit II Translation Techniques for Narrative Literature. **Credit 1**

- Methods of translating fables and stories.
- Rendering dialogues, verses, and mixed prose–poetry (campū)
- Cultural adaptation and explanation of morals (nīti)
- Handling idioms, metaphors, and animal symbolism.
- Maintaining simplicity and clarity for target readers.

Unit III Pedagogical Approaches through Translation. Credit 1

- Storytelling as a teaching tool.
- Translation for different learner levels (school, UG, general readers)
- Moral education and value-based pedagogy.
- Use of bilingual texts and parallel translations.
- Classroom activities based on translated stories.

Unit IV Practical Translation and Teaching Applications. Credit 1

- Translation of selected stories from Pañcatantra and Hitopadeśa.
- Comparative study of Sanskrit and modern-language translations.
- Preparation of teaching modules using translated texts.
- Evaluation of student translations.
- Creative pedagogy: retelling, dramatization, and adaptation.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Edgerton, Franklin. The Pañcatantra Reconstructed. Motilal Banarsidass.
2. Ryder, Arthur W. The Panchatantra. University of Chicago Press.
3. Kale, M. R. The Hitopadeśa. Motilal Banarsidass.
4. Olivelle, Patrick. Teaching Wisdom: Ancient Indian Pedagogical Texts. Oxford University Press.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.5: Practice of Sanskrit Texts

Course objectives:

1. To develop reading and comprehension skills in classical Sanskrit texts.
2. To train students in accurate pronunciation, recitation, and oral practice of Sanskrit passages.
3. To enhance grammatical application through continuous textual practice.
4. To cultivate appreciation of Sanskrit literary styles and genres through guided practice.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Read and recite Sanskrit texts with correct pronunciation and intonation.
2. Comprehend selected Sanskrit passages using contextual and grammatical analysis.
3. Apply Sandhi, Samāsa, and Vibhakti rules while interpreting texts.
4. Translate practiced passages into English or a modern Indian language with clarity.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical / Practice	
Major 3.5	Practice of Sanskrit Texts	01	0	03	04

Details of Course:

Unit I Practice of Simple Prose Texts. **Credit 1**

- Reading and comprehension of simple Sanskrit prose.
- Sentence analysis: Vibhakti, Kāraka, and Verb forms.
- Basic translation practice into modern languages.
- Vocabulary building through contextual usage.
- Short exercises in paraphrasing (Anvaya)

Unit II Practice of Narrative and Descriptive Texts. **Credit 1**

- Reading of Kathā and Ākhyāyikā passages.
- Practice with Pañcatantra, Hitopadeśa, and similar texts.
- Understanding narrative structure and dialogue.
- Translation and retelling exercises.
- Identification of stylistic and cultural elements.

Unit III Practice of Poetic and Mixed Texts. **Credit 1**

- Reading of kāvya verses and campū texts.
- Identification of alaṅkāra, rasa, and chandas (basic level)
- Prose rendering of poetry.
- Translation of verses with explanation of meaning.
- Appreciation of literary beauty through practice.

Unit IV Practice of Śāstric and Technical Texts. Credit 1

- Reading of basic śāstra passages (Dharma, Nyāya, Yoga, Ayurveda - introductory)
- Identification of technical terms and concepts.
- Grammar-based interpretation of complex sentences.
- Translation with explanatory notes.
- Textual analysis and revision exercises.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Apte, V. S. The Student's Sanskrit Reader. Motilal Banarsidass.
2. Kale, M. R. A Higher Sanskrit Grammar. Motilal Banarsidass.
3. Deshpande, Madhav M. Samskrta Subodhini. Sanskrit Bharati.
4. Goldman, Robert P. Devavāṇīpraveśikā: An Introduction to the Sanskrit Language. Motilal Banarsidass.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 6

Major 3.6: Analysis and Survey of Sashtratic Translation

Course objectives:

1. To introduce students to the nature and challenges of Śāstric (technical–philosophical) Sanskrit translation.
2. To survey major translation traditions and methodologies applied to Śāstric texts.
3. To analyze translated works of Śāstras with reference to accuracy, interpretation, and terminology.
4. To develop critical awareness of the role of translation in knowledge transmission.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Identify the distinctive features of Śāstric Sanskrit and their impact on translation.
2. Evaluate different translation approaches used for philosophical, legal, and scientific Sanskrit texts.
3. Analyze selected Śāstric translations for conceptual clarity and fidelity.
4. Apply appropriate translation strategies to short Śāstric passages.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Major 3.6	Analysis and Survey of Sashtratic Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Śāstra and Translation Traditions. **Credit 4**

- Meaning and classification of Śāstra literature.
- Nature and characteristics of Śāstric language.
- History of Śāstric translation in India.
- Role of commentaries (Bhāṣya, Vṛtti, Ṭīkā) in translation.
- Challenges unique to Śāstric translation.

Unit II Survey of Translations of Major Śāstras. **Credit 4**

- Translations of Dharmaśāstra texts.
- Translations of Darśana (Nyāya, Vedānta, Sāṅkhya, Yoga)
- Translations of Vyākaraṇa and Alaṅkāra texts.
- Translations of Āyurveda and other technical Śāstras.
- Comparative overview of Sanskrit–Indian language and Sanskrit–English translations.

Unit III Analytical Approaches to Śāstric Translation. **Credit 1**

- Terminology analysis and conceptual equivalence.

- Handling sūtra style and concise expressions.
- Translation of definitions, aphorisms, and arguments.
- Faithfulness vs. readability in Śāstric texts.
- Critical evaluation of selected translated passages.

Unit IV Case Studies and Applied Analysis. Credit 1

- Case studies of renowned Śāstric translators.
- Comparative analysis of multiple translations of the same Śāstric passage.
- Identification of strengths and limitations of translations.
- Methodological lessons from successful translations.
- Student-led analytical projects and presentations.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Pollock, Sheldon. The Language of the Gods in the World of Men. Oxford University Press.
2. Larson, Gerald James. Classical Sāṃkhya: An Interpretation of Its History and Meaning. Motilal Banarsidass.
3. Bhattacharya, Kamaleswar. Studies in Indian Philosophy and Translation. Sanskrit Pustak Bhandar.
4. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.7: Translation of famous texts in various Sastras

Course objectives:

1. To familiarize students with representative classical texts from major Indian Śāstras.
2. To develop competency in translating technical and philosophical Sanskrit texts.
3. To understand discipline-specific terminology across different Śāstric traditions.
4. To cultivate critical awareness of interpretative choices in Śāstric translation.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate selected passages from Dharmaśāstra, Darśana, Vyākaraṇa, and Āyurveda texts accurately.
2. Explain key concepts and technical terms encountered in various Śāstras.
3. Compare translation strategies required for philosophical, legal, and scientific texts.
4. Demonstrate independent translation skills with scholarly annotation

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical / Practice	
Major 3.7	Translation of famous texts in various Sastras	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Translation of Dharma and Itihāsa–Purāṇa Śāstras. **Credit 1**

- Selected passages from Manusmṛti, Yājñavalkya Smṛti.
- Translation of ethical and social injunctions.
- Translation of passages from Rāmāyaṇa and Mahābhārata.
- Contextual interpretation of dharma concepts.
- Comparative reading of classical and modern translations.

Unit II Translation of Darśana (Philosophical) Śāstras. **Credit 1**

- Selected sūtras and prose from Nyāya Sūtra, Yoga Sūtra.
- Translation from Upaniṣads and Bhagavad Gītā.
- Handling philosophical terminology and concepts.
- Translation of arguments, definitions, and aphorisms.
- Explanatory annotation in philosophical translation.

Unit III Translation of Linguistic, Literary, and Scientific Śāstras. **Credit 1**

- Translation of Aṣṭādhyāyī (selected sūtras)
- Translation of Alaṅkāra Śāstra passages.
- Translation of Āyurveda texts (Caraka, Suśruta – selected)
- Handling technical vocabulary and precision.
- Balancing brevity and clarity in scientific texts.

Unit IV Applied Translation Practice and Evaluation. **Credit 1**

- Translation of extended passages from selected Śāstras.
- Comparative evaluation of multiple translations.
- Critical review of translation strategies used.
  Editing, revision, and standardization of terminology.
- Project work on a chosen Śāstric text.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्-अनुवाद-चन्द्रिका*, दिल्ली: मोतीलाल बनारसीदास।
2. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी: विश्वविद्यालय प्रकाशन।
3. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकम्*, वाराणसी: विश्वविद्यालय प्रकाशन।
4. Kale, M. R., *Higher Sanskrit Grammar*, Delhi: Motilal Banarsidass.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.8: Challenges in Sastra Texts Translation

Course objectives:

1. To identify the linguistic, philosophical, and cultural challenges involved in translating Śāstric texts.
2. To examine issues arising from technical terminology and conceptual density of Śāstras.
3. To analyze the role of commentarial traditions (bhāṣya, ṭīkā) in translation.
4. To develop strategies for achieving accuracy, clarity, and faithfulness in Śāstric translation.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Explain major translation difficulties specific to Śāstric Sanskrit.
2. Critically assess translated Śāstric passages for loss, shift, or expansion of meaning.
3. Use traditional commentaries to resolve ambiguities in translation.
4. Apply suitable translation techniques to complex Śāstric texts.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 3.8	Challenges in Sastra Texts Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Linguistic and Structural Challenges. **Credit 1**

- Sūtra style: brevity, ellipsis, and density of meaning.
- Complex sentence structures and compact expression.
- Samāsa-heavy constructions and their expansion.
- Polysemy and semantic layering of technical terms.
- Grammatical ambiguity and syntactic interpretation.

Unit II Conceptual and Philosophical Challenges. **Credit 1**

- Culture-bound and tradition-specific concepts.
- Absence of exact equivalents in target languages.
- Schools of interpretation and doctrinal differences.
- Terminological consistency across texts and contexts.
- Translation of abstract metaphysical ideas.

Unit III Textual, Commentarial, and Contextual Challenges. **Credit 1**

- Variations in manuscripts and editions.
- Dependence on Bhāṣya, Vṛtti, and Ṭīkā.
- Intertextual references and cross-Śāstra citations.

- Historical and intellectual context of Śāstras.
- Translator's neutrality and interpretive limits.

Unit IV Practical and Methodological Challenges. Credit 1

- Balancing fidelity and readability.
- Translation of definitions, rules, and debates.
- Annotation, glossing, and explanatory strategies.
- Common errors in Śāstric translation and remedies.
- Case studies and problem-solving exercises.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Sāhityadarpaṇa: (Ch.VIth), Kārikā 6/1,2,313-37
2. Dwivedi, R.C, The Poetic Light: Motilal Banarsidas, Delhi.1967.
3. Kāvyaprakāśa, kārikās 4/27, 28 with explanatory notes.
4. Ray, Sharad Ranjan, Sāhityadarpaṇa; Viśvanātha, (Ch I, VI & X) with Eng. Exposition, Delhi.
5. नगेन्द्र, (सं०), काव्यप्रकाश : मम्मटकृत, आचार्य विश्वेश्वर की व्याख्या सहित, ज्ञानमंडल लि०, वाराणसी।
6. बलदेव उपाध्याय, संस्कृत-आलोचना, हिन्दी समिति, सूचना विभाग, उ. प्र., 1963.
7. Kane P.V., History of Sanskrit Poetics pp.352-991.
8. Kane, P.V., 1961, History of Sanskrit Poetics and its Hindi translation by Indrachandra Shastri, Motilal Banarasidas, Delhi.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.9: Sanskrit Grammar for Translators Level - 4

Course objectives:

1. To strengthen advanced grammatical competence required for professional Sanskrit translation.
2. To enable translators to interpret complex syntactic and semantic structures in classical texts.
3. To apply grammatical theory to context-based translation of prose and verse.
4. To develop sensitivity to nuances of meaning, style, and usage through grammar.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Analyze advanced grammatical structures such as compound formations, kāraka theory, and voice variations.
2. Resolve syntactic ambiguity in long and complex Sanskrit sentences.
3. Apply grammatical rules effectively while translating literary and Śāstric texts.
4. Produce grammatically accurate and stylistically appropriate translations.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 3.9	Sanskrit Grammar for Translators Level - 4	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Advanced Pāṇinian Grammar and Interpretive Tools. **Credit 1**

- Advanced application of Aṣṭādhyāyī rules in translation.
- Role of paribhāṣā, anubandha, and it-markers.
- Use of Mahābhāṣya and Kāśikā for meaning clarification.
- Rule interaction (utsarga–apavāda) in interpretation.
- Grammar as a tool for resolving textual ambiguity.

Unit II Semantics, Pragmatics, and Contextual Grammar. **Credit 1**

- Śakti, lakṣaṇā, and vyañjanā in grammatical interpretation.
- Context-driven meaning in śāstric and literary texts.
- Sentence meaning (vākya-artha) and expectancy (ākāṅkṣā)
- Discourse grammar and cohesion in extended texts.
- Pragmatic shifts in translation across languages.

Unit III Advanced Verbal System and Nominal Derivation. **Credit 1**

- Complex verbal formations: intensive, frequentative, denominative.
- Multiple causatives and layered voice constructions.
- Advanced kṛdanta and taddhita usage.

- Nominalization and abstraction in śāstric prose.
- Functional equivalents in target-language grammar.

Unit IV Grammar-Driven Translation and Critical Practice. Credit 1

- Grammar-based translation of highly technical texts.
- Resolving interpretive disputes through grammar.
- Comparative analysis of translations based on grammatical choices.
- Editing, standardization, and consistency of grammatical rendering.
- Research-oriented translation exercises and projects.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्-अनुवाद-चन्द्रिका,* दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
2. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
3. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकं*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
4. Kale, M.R, *Higher Sanskrit Grammar*, MLBD, Delhi (Hindi Translation also available).

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Major 3.10: Practice of Sastra Texts Translation

Course objectives:

1. To provide systematic practice in translating classical Śāstric texts into English or modern Indian languages.
2. To familiarize students with discipline-specific language and terminology of various Śāstras.
3. To develop the ability to use commentaries and traditional tools in translation.
4. To enhance accuracy, clarity, and consistency in Śāstric translation practice.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate selected passages from Dharmaśāstra, Darśana, Vyākaraṇa, Āyurveda, etc., with precision.
2. Interpret technical terms and concise sūtra-style expressions correctly.
3. Apply appropriate translation strategies for different Śāstric genres.
4. Produce coherent translations supported by grammatical and contextual justification.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 3.10	Practice of Sastra Texts Translation	01	0	03	04

Details of Course:

Unit I Practice of Basic sastric Prose Translation. **Credit 1**

- Reading and comprehension of simple Śāstric prose.
- Sentence analysis using kāraka, vibhakti, and verb forms.
- Translation of short prose passages from selected Śāstras.
- Identification and explanation of technical terms.
- Grammar-based meaning extraction exercises.

Unit II Practice of Sūtra and Commentarial Texts. **Credit 1**

- Translation of selected sūtras from philosophical and technical Śāstras.
- Expansion of concise sūtra statements (vivaraṇa)
- Use of Bhāṣya and Ṭīkā for interpretive support.
- Translation of commentarial prose.
- Annotation and explanatory note preparation.

Unit III Practice of Philosophical and Technical Arguments. **Credit 1**

- Translation of argumentative passages from Darśana texts.
- Rendering definitions (lakṣaṇa), objections (pūrvapakṣa), and conclusions (siddhānta)
- Handling logical structures and reasoning terminology.

- Maintaining conceptual accuracy and clarity.
- Comparative translation practice.

Unit IV Advanced Practice, Editing, and Evaluation. Credit 1

- Translation of extended Śāstric passages.
- Critical self-review and peer evaluation.
- Editing for consistency of terminology and style.
- Comparative study of classical and modern translations.
- Project work on a selected Śāstric text.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Athalye, & Bodas, (1920), *Tarkasaṅgraha*, Mumbai: Government Press.
2. Hiriyanna, M., (1956), *Outline of Indian Philosophy*, London: George Allen & Unwin.
3. Chatterjee, S. C., & Datta, D. M., (1968), *Introduction to Indian Philosophy*, Calcutta: Calcutta University.
4. Chatterjee, S. C., (1968), *The Nyāya Theory of Knowledge*, Calcutta: University of Calcutta.
5. Potter, Karl H., (1977), *Encyclopaedia of Indian Philosophies*, Vol. II, Delhi: Motilal Banarsidass.
6. Radhakrishnan, S., (1990), *Indian Philosophy*, Delhi: Oxford University Press.
7. Matilal, B. K., (1998), *The Character of Logic in India*, Oxford: Oxford University Press.
8. Jhalkikar, Bhimacharya, (1997), *Nyāyakośaḥ*, Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
9. Jha, Harimohan, *Bhāratīya Darśana Paricaya*, Vol. I (Nyāya Darśana), Darbhanga: Mithila Institute.

FOURTH YEAR: MAJOR PAPERS

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 7

Major 4.1: Applied Translation: Sanskrit - Hindi/English

Course objectives:

1. To develop practical skills in translating Sanskrit texts into Hindi and English.
2. To familiarize students with functional and communicative translation methods.
3. To train students in handling literary, philosophical, and technical Sanskrit texts.
4. To promote accuracy, clarity, and stylistic appropriateness in target-language output.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate Sanskrit prose and verse into idiomatic Hindi and English.
2. Apply suitable translation strategies based on text type and audience.
3. Identify and resolve grammatical, semantic, and cultural issues in translation.
4. Produce polished translations with basic annotation and justification.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.1	Applied Translation: Sanskrit - Hindi/English	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Foundations of Applied Sanskrit Translation. **Credit 1**

- Concept and scope of applied translation.
- Differences between literary and applied/functional translation.
- Nature of Sanskrit source texts and target languages (Hindi/English)
- Equivalence, fidelity, and readability in applied translation.
- Role of context, audience, and purpose in translation.

Unit II Translation of General and Informative Texts. **Credit 1**

- Translation of simple prose passages from Sanskrit.
- Translation of essays, narratives, and descriptive texts.
- Handling idioms, compounds (समास), and technical expressions.
- Sentence restructuring from Sanskrit to Hindi/English.
- Practice with modern explanatory Sanskrit texts.

Unit III Translation of Functional and Technical Texts. **Credit 1**

- Translation of administrative and official Sanskrit texts.
- Scientific, educational, and instructional Sanskrit materials.
- Translation of philosophical and cultural terms.
- Problems of terminology and lexical gaps.

- Use of dictionaries, glossaries, and reference tools.

Unit IV Practical Translation and Evaluation. **Credit 1**

- Guided translation exercises (Sanskrit → Hindi/English)
- Comparative analysis of translated texts.
- Error analysis and revision techniques.
  Style, register, and clarity in target language.
- Project work / practical examination.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall.
2. Apte, V. S. The Practical Sanskrit-English Dictionary. Motilal Banarsidass.
3. Kale, M. R. A Higher Sanskrit Grammar. Motilal Banarsidass.
4. Nida, Eugene A. Language, Culture, and Translating. Brill.

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.2: Translation of Modern Emerging areas

Course objectives:

1. To introduce students to modern and emerging domains requiring translation skills.
2. To develop the ability to translate contemporary texts into and from Sanskrit/Hindi/English.
3. To familiarize students with new terminology and neologisms in emerging fields.
4. To prepare students for professional and interdisciplinary translation contexts.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate texts related to science, technology, media, education, and administration accurately.
2. Handle modern concepts and technical vocabulary using appropriate translation strategies.
3. Adapt translation style according to purpose, audience, and medium.
4. Demonstrate applied translation competence in contemporary professional settings.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.2	Translation of Modern Emerging areas	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Translation of Media, Journalism, and Digital Content. **Credit 1**

- Translation of news reports, articles, and editorials.
- Digital media, websites, blogs, and social media content.
  Style, brevity, and audience-oriented translation.
- Challenges of contemporary vocabulary and neologisms.
- Practical exercises in media translation.

Unit II Translation of Legal, Administrative, and Commercial Texts. **Credit 1**

- Translation of legal notices, rules, and official documents.
- Administrative language and terminology.
- Translation of business, banking, and commercial texts.
- Accuracy, formality, and functional equivalence.
- Practice with government and institutional documents.

Unit III Translation of Interdisciplinary and Emerging Domains. **Credit 1**

- Translation of texts related to environment and sustainability.
- Health, medicine, and wellness-related translation.
- Translation of social sciences and interdisciplinary studies.

- Ethics and responsibility in modern translation.
- Project-based translation of emerging area texts.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall.
2. Nida, Eugene A. Language, Culture, and Translating. Brill.
3. Crystal, David. Language and the Internet. Cambridge University Press.
4. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
5. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्- अनुवाद- चन्द्रिका*, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
6. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकं,* वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन, वाराणसी।
8. Kale, M.R, Higher Sanskrit Grammar, MLBD, Delhi (Hindi Translation also available)

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.3: Translation of Communicative Concepts

Course objectives:

1. To introduce students to the translation of meaning in communicative and functional contexts.
2. To develop awareness of pragmatic, cultural, and discourse-level factors in translation.
3. To train students in translating spoken and written communicative texts effectively.
4. To enhance the ability to achieve functional equivalence rather than literal translation.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate communicative texts such as dialogues, notices, speeches, and public messages accurately.
2. Identify and resolve issues related to context, register, tone, and audience.
3. Apply communicative translation strategies for Sanskrit–Hindi / Sanskrit–English texts.
4. Produce natural, reader-oriented translations suitable for real-life communication.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.3	Translation of Communicative Concepts	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Foundations of Communication and Translation. **Credit 1**

- Meaning, nature, and scope of communication.
- Types of communication: verbal, non-verbal, written, digital.
- Relationship between communication and translation.
- Source–message–receiver model in translation.
- Role of culture and context in communication translation.

Unit II Translation of Interpersonal and Public Communication. **Credit 1**

- Translation of speeches, dialogues, and interviews.
- Public communication: announcements, notices, and messages.
- Translation of persuasive and informative communication.
- Handling tone, intent, and pragmatics.
- Practice of translating communicative texts.

Unit III Translation of Media and Institutional Communication. **Credit 1**

- Translation of media texts: news, advertisements, press releases.
- Institutional and organizational communication.
- Government and educational communication materials.

- Terminology and style in formal communication.
- Practical exercises in media and institutional translation.

Unit IV Translation of Digital and Cross-Cultural Communication. Credit 1

- Translation of digital communication: emails, websites, social media.
- Cross-cultural communication issues in translation.
- Localization and adaptation of communication content.
- Ethical issues and responsibility in communication translation.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्- अनुवाद- चन्द्रिका,* दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
2. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
3. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकं,* वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
4. Kale, M.R, Higher Sanskrit Grammar, MLBD, Delhi (Hindi Translation also available)

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.4: Translation of Documents in various govt sectors

Course objectives:

1. To familiarize students with the nature and format of official government documents.
2. To develop skills for accurate translation of administrative, legal, and policy-related texts.
3. To train students in using official terminology and standardized language.
4. To prepare learners for professional translation roles in government and public sectors.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate government documents from Sanskrit to Hindi/English and vice versa accurately.
2. Use appropriate administrative and legal terminology in translations.
3. Maintain clarity, neutrality, and official tone required in government communication.
4. Demonstrate practical competence in translating real-life public sector documents.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.4	Translation of Documents in various govt sectors	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Government Documentation and Translation. Credit 1

- Nature and types of government documents.
- Official language policy and role of translation.
- Features of administrative and bureaucratic language.
- Principles of accuracy, clarity, and uniformity.
- Standard formats and conventions in government translation.

Unit II Translation of Administrative and Official Documents. Credit 1

- Translation of orders, notifications, circulars, and resolutions.
- Office memoranda, reports, and minutes.
- Forms, applications, and affidavits.
- Terminology related to administration and governance.
- Practice with selected administrative texts.

Unit III Translation of Legal and Constitutional Documents. Credit 1

- Translation of acts, rules, and regulations.
- Government contracts, agreements, and tenders.
- Constitutional and statutory terminology.
- Problems of legal equivalence and interpretation.
- Practice of translating legal government documents.

Unit IV Translation of Sector-Specific Government Documents. Credit 1

- Translation of documents related to education, health, and environment.
- Finance, taxation, and public welfare documents.
- E-governance and digital government communication.
- Use of standard glossaries and digital tools.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Teacher's notes, ppt, and handout.
2. Government of India, Administrative Glossary (Hindi–English), Department of Official Language.
3. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्- अनुवाद- चन्द्रिका,* दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
4. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
5. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकं,* वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.5: Translation of Business and other public concepts

Course objectives:

1. To introduce students to the language and discourse of business and public communication.
2. To develop practical skills for translating commercial, financial, and public-oriented texts.
3. To familiarize learners with standard terminology and formats used in business and public domains.
4. To prepare students for professional translation work in corporate and public sectors.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate business-related texts such as reports, advertisements, notices, and correspondence accurately.
2. Use appropriate commercial and public-sector terminology in Hindi/English translations.
3. Maintain clarity, formality, and communicative effectiveness in translated texts.
4. Apply suitable translation strategies for different audiences and purposes.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.5	Translation of Business and other public concepts	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Foundations of Business and Public Translation. **Credit 1**

- Nature and scope of business and public communication.
- Characteristics of business and public-domain texts.
- Functional and purpose-oriented translation.
- Audience, register, and tone in business translation.
- Introduction to common business and public terminology.

Unit II Translation of Business and Commercial Texts. **Credit 1**

- Translation of business letters, emails, and reports.
- Commercial documents: invoices, quotations, and agreements.
- Banking, finance, and trade-related terminology.
- Marketing, advertisements, and corporate communication.
- Practice with selected business texts.

Unit III Translation of Public and Social Sector Texts. **Credit 1**

- Translation of public notices and announcements.

- Texts related to social welfare and development schemes.
  NGO, community, and institutional communication.
- Public awareness materials and information brochures.
- Cultural sensitivity and clarity in public translation.

Unit IV Practical Translation, Ethics, and Evaluation. Credit 1

- Practical translation exercises (business & public texts)
- Error analysis and revision strategies.
- Ethical issues in business and public translation.
- Use of glossaries, style guides, and digital tools.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Teacher's notes, ppt, and handout.
2. Government of India. Administrative Glossary (Hindi–English). Department of Official Language.
3. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्- अनुवाद- चन्द्रिका,* दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
4. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
5. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकं,* वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

SEMESTER - 8

Major 4.6: Introduction of Machine Translation

Course objectives:

1. To introduce the basic concepts, history, and scope of Machine Translation (MT).
2. To familiarize students with different approaches to MT such as rule-based, statistical, and neural methods.
3. To examine the possibilities and limitations of machine translation, especially for Sanskrit and Indian languages.
4. To develop awareness of human–machine interaction in translation processes.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Explain the fundamental principles and types of machine translation systems.
2. Identify the challenges of MT in morphologically rich languages like Sanskrit.
3. Compare human translation and machine translation outputs critically.
4. Use basic MT tools with an understanding of post-editing requirements.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.6	Introduction of Machine Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Basics of Machine Translation. **Credit 1**

- Definition and concept of Machine Translation (MT)
- History and evolution of MT.
- Human translation vs. machine translation.
- Scope and limitations of MT.
- Role of MT in modern translation practices.

Unit II Types and Approaches of Machine Translation. **Credit 1**

- Rule-Based Machine Translation (RBMT)
- Statistical Machine Translation (SMT)
- Neural Machine Translation (NMT)
- Hybrid approaches to MT.

Unit III Machine Translation and Indian / Sanskrit Languages. **Credit 1**

- Challenges in MT for Indian languages.
- Structural features of Sanskrit affecting MT.
- Morphology, syntax, and semantic issues in Sanskrit MT.

- Overview of Sanskrit MT tools and projects.
- Role of corpora, dictionaries, and linguistic resources.

Unit IV Evaluation, Applications, and Future Trends. Credit 1

- Evaluation of MT output (accuracy, fluency, adequacy)
- Post-editing of machine-translated texts.
- Applications of MT in education, governance, and media.
- Ethical issues and reliability of MT.
- Future trends and developments in MT.
- Learning Outcomes (Indicative)
- Understanding of basic concepts of machine translation.
- Awareness of different MT approaches.
- Familiarity with challenges of Sanskrit MT.
- Ability to evaluate and use MT responsibly.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Hutchins, W. J. & Somers, H. L. An Introduction to Machine Translation. Academic Press.
2. Koehn, Philipp. Neural Machine Translation. Cambridge University Press.
3. Arnold, Doug et al. Machine Translation: An Introductory Guide. Blackwell.
4. Bhattacharyya, Pushpak. Machine Translation. CRC Press.

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.7: Digital Tools for Sanskrit Translation

Course objectives:

1. To introduce learners to digital and computational tools used in Sanskrit translation.
2. To develop skills in using online dictionaries, corpora, and NLP-based tools for Sanskrit texts.
3. To familiarize students with Unicode, transliteration schemes, and text encoding for Sanskrit.
4. To enhance accuracy and efficiency in Sanskrit–English translation using digital resources.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Identify and effectively use major digital tools and platforms for Sanskrit translation.
2. Apply computational aids such as morphological analyzers and parsers to Sanskrit texts.
3. Translate Sanskrit texts with improved precision using digital dictionaries and corpora.
4. Critically evaluate the limitations and strengths of machine-assisted Sanskrit translation.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.7	Digital Tools for Sanskrit Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Digital Resources for Sanskrit. **Credit 1**

- Role of digital technology in translation.
- Overview of digital humanities and Sanskrit studies.
- Types of digital tools: software, web platforms, mobile apps.
- Unicode, Devanāgarī typing, and transliteration tools.
- Reliability and limitations of digital resources.

Unit II Digital Lexical and Textual Tools. **Credit 1**

- Online Sanskrit dictionaries and lexicons.
- Digital thesauri, glossaries, and terminology databases.
  E-texts, digital libraries, and text repositories.
- Search techniques and text analysis tools.
- Practical use of digital lexical resources in translation.

Unit III Machine Translation and Computer-Assisted Tools. **Credit 1**

- Introduction to Machine Translation tools for Sanskrit.

- Computer-Assisted Translation (CAT) tools and features.
- Translation memory and terminology management.
- Post-editing of machine-translated Sanskrit texts.
- Advantages and challenges of MT and CAT tools.

Unit IV Practical Applications and Project Work. Credit 1

- Hands-on translation using digital tools.
- Comparative evaluation of manual vs. tool-assisted translation.
- Error analysis and quality enhancement using tools.
- Ethical use of digital and AI-based tools.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Varma, Satyakama, (1930), *The Philosophy of Sanskrit Grammar*, Calcutta: University of Calcutta.
2. Chakravarti, P. C., (1963), *Linguistic Speculations of the Hindus*, Calcutta: University of Calcutta.
3. Pandey, R. C., (1963), *Problem of Meaning in Indian Philosophy*, Delhi: Motilal Banarsidass.
4. Matilal, Bimal Krishna, (1990), *The Word and the World: India's Contribution to the Study of Language*, London: Oxford University Press.
5. Sastri, Gaurinath, *Philosophy of Word and Meaning*, Calcutta: Sanskrit College.
6. Monier-Williams, M., *A Sanskrit–English Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.
7. Kulkarni, A., et al., *Computational Tools for Sanskrit*, Digital Humanities Journal.
8. GRETIL, *Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages*.
9. Huet, G., *Sanskrit Heritage Platform*, Paris: INRIA.

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.8: Problems in Technical Translation

Course objectives:

1. To introduce students to the nature and scope of technical translation.
2. To identify common linguistic and non-linguistic problems in technical translation.
3. To develop problem-solving strategies for accurate and effective technical translation.
4. To familiarize learners with tools and standards used in technical translation.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Recognize linguistic, cultural, and technical challenges in translating specialized texts.
2. Analyze terminology-related and structural problems in technical translation.
3. Apply appropriate strategies to resolve translation problems in technical documents.
4. Evaluate translated technical texts for accuracy, clarity, and usability.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.8	Problems in Technical Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Nature of Technical Translation. **Credit 1**

- Meaning and scope of technical translation.
- Characteristics of technical and scientific texts.
- Difference between technical and literary translation.
- Role of subject knowledge in technical translation.
- Types of technical texts (Science, Technology, Medicine, Law, etc.)

Unit II Linguistic and Terminological Problems. **Credit 1**

- Technical terminology and concept equivalence.
- Problems of neologisms and borrowed terms.
- Lexical gaps between source and target languages.
- Issues of syntax, passive constructions, and nominalization.
- Standardization and consistency of terminology.

Unit III Cultural, Conceptual, and Practical Problems. **Credit 1**

- Cultural specificity in technical texts.
- Conceptual mismatch across languages.
- Problems in translating diagrams, symbols, and formulae.
- Ambiguity and polysemy in technical language.
- Role of glossaries, manuals, and reference materials.

Unit IV Technological, Ethical, and Quality Issues. **Credit 1**

- Problems related to machine translation and CAT tools.
- Post-editing challenges in technical translation.
- Accuracy, precision, and safety concerns.
- Ethical responsibility of the technical translator.
- Error analysis and quality control in technical translation.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, P. A Textbook of Translation. Prentice Hall.
2. Byrne, J. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer.
3. Hutchins, J. Machine Translation and Human Translation. Routledge.
4. ISO 17100: Translation Services – Requirements for Translation Services.

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.9: Modern Trends and Tools in Sanskrit Translation

Course objectives:

1. To familiarize students with contemporary trends in Sanskrit translation studies.
2. To introduce modern digital and computational tools used in Sanskrit translation.
3. To examine the role of Artificial Intelligence and NLP in translating Sanskrit texts.
4. To develop practical skills for using modern tools in Sanskrit–English translation.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Identify modern approaches and methodologies in Sanskrit translation.
2. Use digital tools such as online dictionaries, corpora, and translation platforms effectively.
3. Apply machine-assisted translation techniques to Sanskrit texts.
4. Critically assess the accuracy and limitations of modern Sanskrit translation tools.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.9	Modern Trends and Tools in Sanskrit Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Modern Trends in Translation Studies. **Credit 1**

- Evolution of translation studies in the modern period.
- Functional, communicative, and cultural approaches.
- Shift from literary to applied and professional translation.
- Role of Sanskrit translation in contemporary knowledge systems.
- Globalization and multilingual communication.

Unit II Technology-Driven Tools for Sanskrit Translation. **Credit 1**

- Digital dictionaries, corpora, and text repositories.
- Transliteration, OCR, and text-processing tools for Sanskrit.
- Machine Translation tools for Sanskrit.
- Computer-Assisted Translation (CAT) tools.
- Advantages and limitations of technology in translation.

Unit III Artificial Intelligence and Automation in Translation. **Credit 1**

- Neural Machine Translation and AI-based models.
- Use of language corpora and training data.
- Post-editing and human-in-the-loop translation.
- Automation vs. human creativity in Sanskrit translation.
- Challenges of AI for classical and complex Sanskrit texts.

Unit IV Professional Practices, Ethics, and Future Directions. Credit 1

- Translation workflows and quality assurance.
- Ethics, copyright, and authenticity in digital translation.
- Localization, adaptation, and global dissemination of Sanskrit texts.
- Future prospects of Sanskrit translation.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Huet, G. Sanskrit Heritage Platform. INRIA.
2. Kulkarni, A. et al. "Computational Approaches to Sanskrit Translation."
3. Monier-Williams, M. A. Sanskrit-English Dictionary. Oxford University Press.
4. GRETIL – Göttingen Register of Electronic Texts in Indian Languages.

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Major 4.10: Practice of Concepts through M.T and challenges

Course objectives:

1. To introduce the fundamentals of Machine Translation (MT) and its applications.
2. To enable students to practice translation concepts using MT systems.
3. To analyze the challenges and limitations of Machine Translation.
4. To develop critical skills for post-editing and evaluating MT outputs.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Explain core translation concepts as applied in Machine Translation.
2. Use MT tools to translate texts and analyze their outputs.
3. Identify linguistic, cultural, and technical challenges in MT-based translation.
4. Perform basic post-editing and quality assessment of MT translations.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Major 4.10	Practice of Concepts through M.T and challenges	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Machine Translation Practice. **Credit 1**

- Review of basic concepts of Machine Translation.
- Overview of available MT tools for Sanskrit.
- Workflow of MT-assisted translation.
- Role of human translator in MT practice.
- Limitations and scope of MT in Sanskrit translation.

Unit II Practical Use of MT Tools. **Credit 1**

- Hands-on translation of simple Sanskrit texts using MT.
- Use of MT for prose, informative, and applied texts.
- Comparison of MT output with human translation.
- Identification of common MT errors.
- Improving output through controlled input.

Unit III Challenges in Machine Translation of Sanskrit. **Credit 1**

- Morphological and syntactic challenges in Sanskrit.
- Problems of sandhi, samāsa, and word order.
- Semantic ambiguity and contextual interpretation.
- Cultural and philosophical concepts in MT.
- Limitations of corpora and linguistic resources.

Unit IV Post-Editing, Evaluation, and Ethics. **Credit 1**

- Post-editing techniques for MT output.
- Evaluation criteria: adequacy, fluency, and accuracy.
- Human intervention and quality enhancement.
- Ethical issues and responsible use of MT.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Hutchins, J. & Somers, H. An Introduction to Machine Translation. Academic Press.
2. Koehn, P. Neural Machine Translation. Cambridge University Press.
3. Kulkarni, A. et al. "Machine Translation for Indian Languages."
4. ISO 18587: Post-editing of Machine Translation Output.

SECOND YEAR: MINOR PAPERS

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

Minor 2.A.1: Introduction of Languages and Translation Studies

Course objectives:

1. To understand the nature, structure, and functions of language.
2. To Explain key concepts in linguistic relevant to translation
3. To acquire knowledge of Languages and Translation among the learners.
4. To generate interest in Sanskrit language and Translation.
5. To impart knowledge of the Translation of Sanskrit language.
6. To impart general skills of Translation and writing in Sanskrit.
7. Identify major approaches and fundamentals of Translation.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Understand the important of languages and Translation.
2. Able to understand the general structure of Translation of Sanskrit language.
3. Able to write and communicate in Sanskrit through translation.
4. Become more interested in Sanskrit language and Translation.
5. Better equipped to Translate the Sanskrit texts from Sanskrit to other languages.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Minor 2.A.1	Introduction of languages and Translation Studies	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction of Language and understanding languages. **Credit 1**

- Introduction of Language.
- Definition and characteristics of languages.
- Histography of Indian Languages.
- Language vs. communication.
- Introduction of linguistics: Phonetics, Phonology, Morphology, Syntax, Semantics, Pragmatics.

Unit II Introduction of Translation (Indian & Western) **Credit 1**

- Introduction of Translation.
- Definition, scope and importance of Translation.
- Histography of Translation in the perspective of Indian and western.
- Key concepts of Translation.

Unit III Translation as communication and interpretation. **Credit 1**

- Translation as a communicative act.
- Translator as a mediator.
- Basic concept of interpretation in translation.

- Key concepts of Translator, Source and Target and Translation.

Unit IV Source and Target Languages in translation. Credit 1

- Characteristics of Sanskrit as a Source Language.
- Characteristics of Sanskrit as a Target Language.
- Role of SL and TL in the process of translation.
- Sanskrit literary genres as source texts and Issues in Translating Sanskrit Texts.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. रामचन्द्र मिश्र, डा., *संस्कृतसाहित्येतिहासः*, वाराणसी : चौखम्बा विद्याभवन।
2. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद् अनुवाद चन्द्रिका*, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
3. तिवारी, बोलानाथ, *अनुवाद विज्ञान,* वाराणसी : चौखम्बा पुस्तक सिरीज।

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

Minor 2.A.2: Translation and various concepts of Translation

Course objectives:

1. To introduce the concept and scope of translation studies.
2. To explain major theoretical approaches to translation.
3. To examine the relationship between language, culture, and translation.
4. To develop critical awareness of translation as a scholarly discipline.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Define translation and translation studies.
2. Identify major concepts and theories of translation.
3. Explain the role of culture and context in translation.
4. Apply basic translation concepts in practical situations.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Minor 2.A.2	Translation and various concepts of Translation	04	0	00	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Translation. **Credit 1**

- Translation vs Interpretation.
- History and evolution of translation.
- Role of translation in literature, culture, science, and media.
- Translator: role, skills, and responsibilities.

Unit II Major Concepts and Theories of Translation. **Credit 1**

- Equivalence (formal and dynamic equivalence)
- Fidelity and freedom.
- Source-oriented vs target-oriented translation.
- Scopus theory (basic understanding)

Unit III Linguistic Aspect of Translation. **Credit 1**

- Grammar, syntax, and sentence structure in translation.
- Lexical meaning and word choice.
- Problems of ambiguity and polysemy.
- Loss and gain of meaning in translation.

Unit IV Various Aspects to know in Translation. **Credit 1**

- Understand major aspects involved in translation.
- Analyse linguistic and cultural concepts in translation.
- literary translation techniques in translation.
- Understand the author’s view in source text.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. डा. नागेन्द्र, *अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रयोग*, दिल्ली विश्वविद्यालय : हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय।
2. डा.रामचन्द्रमिश्रः, *संस्कृतसाहित्येतिहासः*, वाराणसी : चौखम्बा विद्याभवन।
3. नौटियाल, चक्रधर : *बृहद् अनुवाद चन्द्रिका*, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास

Difficulty Level 200-299

Credits - 4
Hours - 60

Minor 2.A.3: Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation

Course Objectives:

1. To develop a comprehensive understanding of the contributions of great Sanskrit poets, spanning various periods and genres to translate into other languages.
2. To cultivate an appreciation for the distinctive styles, philosophical insights, artistic expression, and cultural-historical contexts reflected in individual poets' works.
3. To enhance students' proficiency in classical Sanskrit Translation, equipping them with translation and interpretation skills specifically tailored for Sanskrit literature.

Learning Outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Develop a fair idea of the works of great Sanskrit literature view of translation.
2. Able to appreciate the styles and thoughts of individual to do translation in various aspects.
3. Focusing on the poetical, artistic, cultural and historical aspects of various writers works.
4. Enhance competence in chaste classical Sanskrit literature and give them skills into translation and interpretation of poetic works.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Minor 2.A.3	Importance of Sanskrit literature and Sanskrit Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Sanskrit Literature. **Credit 1**

- Origin and development of Sanskrit literature.
- Historicity of Classic and modern Sanskrit language.
- Major literary forms: Vedas, Epics, Puranas, Kavyas etc.
- Cultural and historical significance of Sanskrit literature.

Unit II Importance of Sanskrit Literature. **Credit 1**

- Greatness of Sanskrit in various aspects.
- Moral, ethical, and philosophical values in Sanskrit.
- Contribution to science, arts, and education through Sanskrit.
- Influence of Sanskrit on Indian languages and traditions.

Unit III Introduction to Sanskrit Translation. **Credit 1**

- Meaning and need of Sanskrit translation.
- Types and methods of Sanskrit translation.

- Role of translation in understanding ancient texts.
- Greatness of Sanskrit in perspective of Translation.

Unit IV Role of Sanskrit Translation in the Modern World. Credit 1

- Preservation of literary heritage in Sanskrit.
- Sanskrit texts in world literature.
- Relevance of Sanskrit translation in contemporary society.
- Modern Trends in Sanskrit Translation Studies linguistic, cultural, functional approaches.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. पं.रामचन्द्रमिश्रः, संस्कृतसाहित्येतिहासः, वाराणसी : चौखम्बा विद्याभवन।
2. नौटियाल, चक्रधर: बृहद् अनुवाद चन्द्रिका, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।

Additional Resources:

1. Keith, A.B., History of Sanskrit Literature, Delhi : MLBD.
2. Krishnamachariar, History of Classical Sanskrit Literature, Delhi : MLBD.
3. Gaurinath Shastri, A Concise History of Sanskrit Literature, Delhi : MLBD.

THIRD YEAR: MINOR PAPERS

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.1: Translation Process

Course objectives:

1. To explain the concept and stages of the translation process.
2. To develop understanding of text analysis and meaning transfer.
3. To highlight the role of culture and context in translation.
4. To introduce basic strategies used in professional translation.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Describe the main stages involved in the translation process.
2. Analyze a source text before translating it.
3. Apply appropriate translation strategies to simple texts.
4. Review and revise translated texts for accuracy and clarity.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Minor 3.A.1	Translation Process	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Understanding the Source Text. **Credit 1**

- Nature and types of source texts.
- Reading, comprehension and text analysis.
- Identification of theme, purpose and audience.
- Linguistic, cultural and contextual elements.
- Problems of ambiguity and multiple meanings.

Unit II Transfer Stage in Translation. **Credit 1**

- Concept of meaning transfer.
- Lexical, grammatical and syntactic transfer.
- Handling idioms, metaphors and cultural terms.
- Strategies for prose and poetic texts.
- Maintaining equivalence during transfer.

Unit III Restructuring and Drafting. **Credit 1**

- Restructuring ideas into target language.
- Sentence formation and cohesion.
- Style, tone and register in translation.
- Drafting techniques and revision strategies.
- Avoiding common translation errors.

Unit IV Evaluation, Editing and Finalization. **Credit 1**

- Self-evaluation and peer evaluation.
- Accuracy, fidelity and readability tests.
- Editing for language, style and consistency.
- Back-translation as a checking method.
- Ethics and responsibility of the translator.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Nida, Eugene A., and Charles R. Taber, The Theory and Practice of Translation, (1969), Leiden: Brill.
2. Newmark, Peter, A Textbook of Translation, (1988), New York: Prentice Hall.
3. Bell, Roger T., Translation and Translating: Theory and Practice, (1991), London: Longman.
4. Munday, Jeremy, Introducing Translation Studies, (2016), London: Routledge.
5. Krishnamachariyar, M., History of Classical Sanskrit Literature, Delhi: Motilal Banarsidass.
6. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद् अनुवाद चन्द्रिका*, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, डा., *प्रौढरचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.2: Types of Translation

Course objectives:

1. To introduce different types of translation.
2. To explain the characteristics of each type of translation.
3. To understand the relationship between translation type and purpose.
4. To develop awareness of appropriate translation strategies.

Learning outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify and define major types of translation.
2. Distinguish between literal and free translation.
3. Select suitable types of translation for different texts.
4. Apply basic translation types in practical translation tasks.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Minor 3.A.2	Types of Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Based on Method and Form. **Credit 1**

- Literal translation (शब्दानुवाद)
- Free translation (भावानुवाद)
- Semantic and communicative translation.
- Word-for-word vs sense-for-sense translation.
- Merits and limitations of each type.

Unit II Based on Language and Medium. **Credit 1**

- Interlingual translation.
- Intralingual translation.
- Intersemiotic translation.
- Oral vs written translation.
- Translation between classical and modern languages.

Unit III Based on Text and Genre. **Credit 1**

- Literary translation (poetry, prose, drama)
- Religious and philosophical translation.
- Technical and scientific translation.
- Legal and administrative translation.
- Media and journalistic translation.

Unit IV Based on Purpose and Function. **Credit 1**

- Academic and pedagogical translation.
- Creative and adaptive translation.
- Cultural and explanatory translation.
- Machine-assisted and machine translation.
- Translation for mass communication.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.
2. Nida, E. A. (1964). Toward a Science of Translating. Brill.
3. Catford, J. C. (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press.
4. Munday, J. (2016). Introducing Translation Studies. Routledge.
5. अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और प्रयोग – डा.नागेन्द्र, हिन्दी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय, दिल्ली विश्वविद्यालय।

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.3: Practice of Śāstra Concepts in Sanskrit literature

Course Objectives:

1. To introduce students to major Sanskrit Śāstras and their core concepts.
2. To develop the ability to apply Śāstric principles to texts and examples.
3. To train students in analytical and interpretative skills.
4. To connect theoretical knowledge with practical textual understanding.

Learning Outcomes:

After the completion of this course, the students will:

1. Identify key concepts across different Śāstras.
2. Apply Śāstric theories to Sanskrit texts.
3. Analyze verses and prose using classical frameworks.
4. Demonstrate practical understanding through exercises and examples.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 3.A.3	Practice of Śāstra Concepts in Sanskrit literature	01	0	03	04

Details of Course:

Unit I Practice of Vyākaraṇa Concepts. **Credit 1**

- Concept of Śabda and Pada.
- Sandhi and Samāsa: identification and analysis.
- Kāraka theory and sentence construction.
- Application of basic Pāṇinian rules in examples.
- Practical parsing of selected sentences.

Unit II Practice of Alaṅkāra and Kāvya Concepts. **Credit 1**

- Kāvya: nature and types.
- Identification and explanation of:
  - Śabda Alaṅkāras.
  - Artha Alaṅkāras.
- Guṇa, Doṣa, and Rīti in poetry
- Analysis of selected verses from classical kāvya

Unit III Practice of Rasa, Dhvani, and Bhāva Concepts. **Credit 1**

- Rasa theory: components and realization.
- Practice of identifying:
  - Sthāyibhāva.
  - Vibhāva, Anubhāva, Vyabhicāribhāva.
- Dhvani: types and application.
- Interpretation of rasa in poetry and drama.

Unit IV Practice of Darśana and Dharma Concepts. **Credit 1**

- Basic philosophical concepts:
  - Pramāṇa, Prameya.
  - Puruṣārtha.
- Application of Nyāya reasoning in examples.
- Dharma concepts in selected Śāstric passages.
- Interpretation of philosophical prose.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. संस्कृत साहित्य का इतिहास - डॉ० उमाशंकर शर्मा ऋषि, ऋषि प्रकाशन, दिल्ली।
2. *History of Classical Sanskrit Literature*, Keith, A.B., MLBD, Delhi
3. "A Sanskrit Grammar for Students" by Arthur Anthony Macdonell – A classic reference for Sanskrit grammar essentials.
4. "Sanskrit Manual: A Quick-Reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit" by Roderick S. Bucknell – Useful for practical translation exercises.
5. "Teach Yourself Sanskrit" by Michael Coulson – Focused on beginner-level sentence construction and translation.
6. "Introduction to Sanskrit" by Thomas Egenes – Emphasizes simple sentences, grammar, and translation practice.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.4: Challenges in Sastra Texts Translation

Course objectives:

1. To identify the linguistic, philosophical, and cultural challenges involved in translating Śāstric texts.
2. To examine issues arising from technical terminology and conceptual density of Śāstras.
3. To analyze the role of commentarial traditions (bhāṣya, ṭīkā) in translation.
4. To develop strategies for achieving accuracy, clarity, and faithfulness in Śāstric translation.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Explain major translation difficulties specific to Śāstric Sanskrit.
2. Critically assess translated Śāstric passages for loss, shift, or expansion of meaning.
3. Use traditional commentaries to resolve ambiguities in translation.
4. Apply suitable translation techniques to complex Śāstric texts.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 3.A.4	Challenges in Sastra Texts Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Linguistic and Structural Challenges. **Credit 1**

- Sūtra style: brevity, ellipsis, and density of meaning.
- Complex sentence structures and compact expression.
- Samāsa-heavy constructions and their expansion.
- Polysemy and semantic layering of technical terms.
- Grammatical ambiguity and syntactic interpretation.

Unit II Conceptual and Philosophical Challenges. **Credit 1**

- Culture-bound and tradition-specific concepts.
- Absence of exact equivalents in target languages.
- Schools of interpretation and doctrinal differences.
- Terminological consistency across texts and contexts.
- Translation of abstract metaphysical ideas.

Unit III Textual, Commentarial, and Contextual Challenges. **Credit 1**

- Variations in manuscripts and editions.
- Dependence on Bhāṣya, Vṛtti, and Ṭīkā.
- Intertextual references and cross-Śāstra citations.

- Historical and intellectual context of Śāstras.
- Translator's neutrality and interpretive limits.

Unit IV Practical and Methodological Challenges. Credit 1

- Balancing fidelity and readability.
- Translation of definitions, rules, and debates.
- Annotation, glossing, and explanatory strategies.
- Common errors in Śāstric translation and remedies.
- Case studies and problem-solving exercises.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Sāhityadarpaṇa: (Ch.VIth), Kārikā 6/1,2,313-37
2. Dwivedi, R.C, The Poetic Light: Motilal Banarsidas, Delhi.1967.
3. Kāvyaprakāśa, kārikās 4/27, 28 with explanatory notes.
4. Ray, Sharad Ranjan, Sāhityadarpaṇa; Viśvanātha, (Ch I, VI & X) with Eng. Exposition, Delhi.
5. नगेन्द्र, (सं०), काव्यप्रकाश : मम्मटकृत, आचार्य विश्वेश्वर की व्याख्या सहित, ज्ञानमंडल लि०, वाराणसी।
6. बलदेव उपाध्याय, संस्कृत-आलोचना, हिन्दी समिति, सूचना विभाग, उ. प्र., 1963.
7. Kane P.V., History of Sanskrit Poetics pp.352-991.
8. Kane, P.V., 1961, History of Sanskrit Poetics and its Hindi translation by Indrachandra Shastri, Motilal Banarasidas, Delhi.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.5: Analysis and Survey of Sashtratic Translation

Course objectives:

1. To introduce students to the nature and challenges of Śāstric (technical–philosophical) Sanskrit translation.
2. To survey major translation traditions and methodologies applied to Śāstric texts.
3. To analyze translated works of Śāstras with reference to accuracy, interpretation, and terminology.
4. To develop critical awareness of the role of translation in knowledge transmission.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Identify the distinctive features of Śāstric Sanskrit and their impact on translation.
2. Evaluate different translation approaches used for philosophical, legal, and scientific Sanskrit texts.
3. Analyze selected Śāstric translations for conceptual clarity and fidelity.
4. Apply appropriate translation strategies to short Śāstric passages.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/Practice	
Minor 3.A.5	Analysis and Survey of Sashtratic Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Śāstra and Translation Traditions. **Credit 1**

- Meaning and classification of Śāstra literature.
- Nature and characteristics of Śāstric language.
- History of Śāstric translation in India.
- Role of commentaries (Bhāṣya, Vṛtti, Ṭīkā) in translation.
- Challenges unique to Śāstric translation.

Unit II Survey of Translations of Major Śāstras. **Credit 1**

- Translations of Dharmaśāstra texts.
- Translations of Darśana (Nyāya, Vedānta, Sāṅkhya, Yoga)
- Translations of Vyākaraṇa and Alaṅkāra texts.
- Translations of Āyurveda and other technical Śāstras.
- Comparative overview of Sanskrit–Indian language and Sanskrit–English translations.

Unit III Analytical Approaches to Śāstric Translation. **Credit 1**

- Terminology analysis and conceptual equivalence.
- Handling sūtra style and concise expressions.

- Translation of definitions, aphorisms, and arguments.
- Faithfulness vs. readability in Śāstric texts.
- Critical evaluation of selected translated passages.

Unit IV Case Studies and Applied Analysis. Credit 1

- Case studies of renowned Śāstric translators.
- Comparative analysis of multiple translations of the same Śāstric passage.
- Identification of strengths and limitations of translations.
- Methodological lessons from successful translations.
- Student-led analytical projects and presentations.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Pollock, Sheldon. The Language of the Gods in the World of Men. Oxford University Press.
2. Larson, Gerald James. Classical Sāṃkhya: An Interpretation of Its History and Meaning. Motilal Banarsidass.
3. Bhattacharya, Kamaleswar. Studies in Indian Philosophy and Translation. Sanskrit Pustak Bhandar.
4. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.6: Practice of Sastra Texts Translation

Course objectives:

1. To provide systematic practice in translating classical Śāstric texts into English or modern Indian languages.
2. To familiarize students with discipline-specific language and terminology of various Śāstras.
3. To develop the ability to use commentaries and traditional tools in translation.
4. To enhance accuracy, clarity, and consistency in Śāstric translation practice.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate selected passages from Dharmaśāstra, Darśana, Vyākaraṇa, Āyurveda, etc., with precision.
2. Interpret technical terms and concise sūtra-style expressions correctly.
3. Apply appropriate translation strategies for different Śāstric genres.
4. Produce coherent translations supported by grammatical and contextual justification.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 3.A.6	Practice of Sastra Texts Translation	01	0	03	04

Details of Course:

Unit I Practice of Basic sastric Prose Translation. **Credit 1**

- Reading and comprehension of simple Śāstric prose.
- Sentence analysis using kāraka, vibhakti, and verb forms.
- Translation of short prose passages from selected Śāstras.
- Identification and explanation of technical terms.
- Grammar-based meaning extraction exercises.

Unit II Practice of Sūtra and Commentarial Texts. **Credit 1**

- Translation of selected sūtras from philosophical and technical Śāstras.
- Expansion of concise sūtra statements (Vivaraṇa)
- Use of Bhāṣya and Ṭīkā for interpretive support.
- Translation of commentarial prose.
- Annotation and explanatory note preparation.

Unit III Practice of Philosophical and Technical Arguments. **Credit 1**

- Translation of argumentative passages from Darśana texts.
- Rendering definitions (lakṣaṇa), objections (pūrvapakṣa), and conclusions (siddhānta)
- Handling logical structures and reasoning terminology.

- Maintaining conceptual accuracy and clarity.
- Comparative translation practice.

Unit IV Advanced Practice, Editing, and Evaluation. Credit 1

- Translation of extended Śāstric passages.
- Critical self-review and peer evaluation.
- Editing for consistency of terminology and style.
- Comparative study of classical and modern translations.
- Project work on a selected Śāstric text.

Essential/Recommended readings/Texts:

1. Athalye, & Bodas, (1920), *Tarkasaṅgraha*, Mumbai: Government Press.
2. Hiriyanna, M., (1956), *Outline of Indian Philosophy*, London: George Allen & Unwin.
3. Chatterjee, S. C., & Datta, D. M., (1968), *Introduction to Indian Philosophy*, Calcutta: Calcutta University.
4. Chatterjee, S. C., (1968), *The Nyāya Theory of Knowledge*, Calcutta: University of Calcutta.
5. Potter, Karl H., (1977), *Encyclopaedia of Indian Philosophies*, Vol. II, Delhi: Motilal Banarsidass.
6. Radhakrishnan, S., (1990), *Indian Philosophy*, Delhi: Oxford University Press.
7. Matilal, B. K., (1998), *The Character of Logic in India*, Oxford: Oxford University Press.
8. Jhalkikar, Bhimacharya, (1997), *Nyāyakośaḥ*, Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
9. Jha, Harimohan, *Bhāratīya Darśana Paricaya*, Vol. I (Nyāya Darśana), Darbhanga: Mithila Institute.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.7: Applied Translation: Sanskrit - Hindi/English

Course objectives:

1. To develop practical skills in translating Sanskrit texts into Hindi and English.
2. To familiarize students with functional and communicative translation methods.
3. To train students in handling literary, philosophical, and technical Sanskrit texts.
4. To promote accuracy, clarity, and stylistic appropriateness in target-language output.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate Sanskrit prose and verse into idiomatic Hindi and English.
2. Apply suitable translation strategies based on text type and audience.
3. Identify and resolve grammatical, semantic, and cultural issues in translation.
4. Produce polished translations with basic annotation and justification.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 3.A.7	Applied Translation: Sanskrit - Hindi/English	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Foundations of Applied Sanskrit Translation. **Credit 1**

- Concept and scope of applied translation.
- Differences between literary and applied/functional translation.
- Nature of Sanskrit source texts and target languages (Hindi/English)
- Equivalence, fidelity, and readability in applied translation.
- Role of context, audience, and purpose in translation.

Unit II Translation of General and Informative Texts. **Credit 1**

- Translation of simple prose passages from Sanskrit.
- Translation of essays, narratives, and descriptive texts.
- Handling idioms, compounds (समास), and technical expressions.
- Sentence restructuring from Sanskrit to Hindi/English.
- Practice with modern explanatory Sanskrit texts.

Unit III Translation of Functional and Technical Texts. **Credit 1**

- Translation of administrative and official Sanskrit texts.
- Scientific, educational, and instructional Sanskrit materials.
- Translation of philosophical and cultural terms.
- Problems of terminology and lexical gaps.
- Use of dictionaries, glossaries, and reference tools.

Unit IV Practical Translation and Evaluation. **Credit 1**

- Guided translation exercises (Sanskrit → Hindi/English)
- Comparative analysis of translated texts.
- Error analysis and revision techniques.
- Style, register, and clarity in target language.
- Project work / practical examination.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall.
2. Apte, V. S. The Practical Sanskrit-English Dictionary. Motilal Banarsidass.
3. Kale, M. R. A Higher Sanskrit Grammar. Motilal Banarsidass.
4. Nida, Eugene A. Language, Culture, and Translating. Brill.

Difficulty Level 300-399

Credits - 4
Hours - 60

Minor 3.A.8: Translation of Modern Emerging areas

Course objectives:

1. To introduce students to modern and emerging domains requiring translation skills.
2. To develop the ability to translate contemporary texts into and from Sanskrit/Hindi/English.
3. To familiarize students with new terminology and neologisms in emerging fields.
4. To prepare students for professional and interdisciplinary translation contexts.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate texts related to science, technology, media, education, and administration accurately.
2. Handle modern concepts and technical vocabulary using appropriate translation strategies.
3. Adapt translation style according to purpose, audience, and medium.
4. Demonstrate applied translation competence in contemporary professional settings.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 3.A.8	Translation of Modern Emerging areas	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Translation of Media, Journalism, and Digital Content. **Credit 1**

- Translation of news reports, articles, and editorials.
- Digital media, websites, blogs, and social media content.
  Style, brevity, and audience-oriented translation.
- Challenges of contemporary vocabulary and neologisms.
- Practical exercises in media translation.

Unit II Translation of Legal, Administrative, and Commercial Texts. **Credit 1**

- Translation of legal notices, rules, and official documents.
- Administrative language and terminology.
- Translation of business, banking, and commercial texts.
- Accuracy, formality, and functional equivalence.
- Practice with government and institutional documents.

Unit III Translation of Interdisciplinary and Emerging Domains. **Credit 1**

- Translation of texts related to environment and sustainability.
- Health, medicine, and wellness-related translation.
- Translation of social sciences and interdisciplinary studies.

- Ethics and responsibility in modern translation.
- Project-based translation of emerging area texts.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Newmark, Peter. A Textbook of Translation. Prentice Hall.
2. Nida, Eugene A. Language, Culture, and Translating. Brill.
3. Crystal, David. Language and the Internet. Cambridge University Press.
4. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
5. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्- अनुवाद- चन्द्रिका*, दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
6. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
7. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकं,* वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन, वाराणसी।
8. Kale, M.R, Higher Sanskrit Grammar, MLBD, Delhi (Hindi Translation also available)

FOURTH YEAR: MINOR PAPERS

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Minor 4.A.1: Translation of Documents in various govt sectors

Course objectives:

1. To familiarize students with the nature and format of official government documents.
2. To develop skills for accurate translation of administrative, legal, and policy-related texts.
3. To train students in using official terminology and standardized language.
4. To prepare learners for professional translation roles in government and public sectors.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Translate government documents from Sanskrit to Hindi/English and vice versa accurately.
2. Use appropriate administrative and legal terminology in translations.
3. Maintain clarity, neutrality, and official tone required in government communication.
4. Demonstrate practical competence in translating real-life public sector documents.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 4.A.1	Translation of Documents in various govt sectors	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Government Documentation and Translation. Credit 1

- Nature and types of government documents.
- Official language policy and role of translation.
- Features of administrative and bureaucratic language.
- Principles of accuracy, clarity, and uniformity.
- Standard formats and conventions in government translation.

Unit II Translation of Administrative and Official Documents. Credit 1

- Translation of orders, notifications, circulars, and resolutions.
- Office memoranda, reports, and minutes.
- Forms, applications, and affidavits.
- Terminology related to administration and governance.
- Practice with selected administrative texts.

Unit III Translation of Legal and Constitutional Documents. Credit 1

- Translation of acts, rules, and regulations.
- Government contracts, agreements, and tenders.
- Constitutional and statutory terminology.
- Problems of legal equivalence and interpretation.
- Practice of translating legal government documents.

Unit IV Translation of Sector-Specific Government Documents. Credit 1

- Translation of documents related to education, health, and environment.
- Finance, taxation, and public welfare documents.
- E-governance and digital government communication.
- Use of standard glossaries and digital tools.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Teacher's notes, ppt, and handout.
2. Government of India, Administrative Glossary (Hindi–English), Department of Official Language.
3. नौटियाल, चक्रधर, *बृहद्- अनुवाद- चन्द्रिका,* दिल्ली : मोतीलाल बनारसीदास।
4. द्विवेदी, कपिलदेव, *रचनानुवादकौमुदी*, वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।
5. द्विवेदी, कपिलदेव, *संस्कृत निबन्धशतकं,* वाराणसी : विश्वविद्यालय प्रकाशन।

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Minor 4.A.2: Introduction of Machine Translation

Course objectives:

1. To introduce the basic concepts, history, and scope of Machine Translation (MT).
2. To familiarize students with different approaches to MT such as rule-based, statistical, and neural methods.
3. To examine the possibilities and limitations of machine translation, especially for Sanskrit and Indian languages.
4. To develop awareness of human–machine interaction in translation processes.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Explain the fundamental principles and types of machine translation systems.
2. Identify the challenges of MT in morphologically rich languages like Sanskrit.
3. Compare human translation and machine translation outputs critically.
4. Use basic MT tools with an understanding of post-editing requirements.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 4.A.2	Introduction of Machine Translation	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Basics of Machine Translation. **Credit 1**

- Definition and concept of Machine Translation (MT)
- History and evolution of MT.
- Human translation vs. machine translation.
- Scope and limitations of MT.
- Role of MT in modern translation practices.

Unit II Types and Approaches of Machine Translation. **Credit 1**

- Rule-Based Machine Translation (RBMT)
- Statistical Machine Translation (SMT)
- Neural Machine Translation (NMT)
- Hybrid approaches to MT.

Unit III Machine Translation and Indian / Sanskrit Languages. **Credit 1**

- Challenges in MT for Indian languages.
- Structural features of Sanskrit affecting MT.
- Morphology, syntax, and semantic issues in Sanskrit MT.
- Overview of Sanskrit MT tools and projects.
- Role of corpora, dictionaries, and linguistic resources.

Unit IV Evaluation, Applications, and Future Trends. **Credit 1**

- Evaluation of MT output (accuracy, fluency, adequacy)
- Post-editing of machine-translated texts.
- Applications of MT in education, governance, and media.
- Ethical issues and reliability of MT.
- Future trends and developments in MT.
- Learning Outcomes (Indicative)
- Understanding of basic concepts of machine translation.
- Awareness of different MT approaches.
- Familiarity with challenges of Sanskrit MT.
- Ability to evaluate and use MT responsibly.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Hutchins, W. J. & Somers, H. L. An Introduction to Machine Translation. Academic Press.
2. Koehn, Philipp. Neural Machine Translation. Cambridge University Press.
3. Arnold, Doug et al. Machine Translation: An Introductory Guide. Blackwell.
4. Bhattacharyya, Pushpak. Machine Translation. CRC Press.

Difficulty Level 400-499

Credits - 4
Hours - 60

Minor 4.A.3: Practice of Concepts through M.T and challenges

Course objectives:

1. To introduce the fundamentals of Machine Translation (MT) and its applications.
2. To enable students to practice translation concepts using MT systems.
3. To analyze the challenges and limitations of Machine Translation.
4. To develop critical skills for post-editing and evaluating MT outputs.

Learning outcomes:

After completing the course, the students will:

1. Explain core translation concepts as applied in Machine Translation.
2. Use MT tools to translate texts and analyze their outputs.
3. Identify linguistic, cultural, and technical challenges in MT-based translation.
4. Perform basic post-editing and quality assessment of MT translations.

Credit Framework:

Course Code	Course Title	Credit Distribution of the Course			Credits
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice	
Minor 4.A.3	Practice of Concepts through M.T and challenges	04	0	0	04

Details of Course:

Unit I Introduction to Machine Translation Practice. **Credit 1**

- Review of basic concepts of Machine Translation.
- Overview of available MT tools for Sanskrit.
- Workflow of MT-assisted translation.
- Role of human translator in MT practice.
- Limitations and scope of MT in Sanskrit translation.

Unit II Practical Use of MT Tools. **Credit 1**

- Hands-on translation of simple Sanskrit texts using MT.
- Use of MT for prose, informative, and applied texts.
- Comparison of MT output with human translation.
- Identification of common MT errors.
- Improving output through controlled input.

Unit III Challenges in Machine Translation of Sanskrit. **Credit 1**

- Morphological and syntactic challenges in Sanskrit.
- Problems of sandhi, samāsa, and word order.
- Semantic ambiguity and contextual interpretation.
- Cultural and philosophical concepts in MT.

- Limitations of corpora and linguistic resources.

Unit IV Post-Editing, Evaluation, and Ethics. Credit 1

- Post-editing techniques for MT output.
- Evaluation criteria: adequacy, fluency, and accuracy.
- Human intervention and quality enhancement.
- Ethical issues and responsible use of MT.

Essential/Recommended Readings/Texts:

1. Hutchins, J. & Somers, H. An Introduction to Machine Translation. Academic Press.
2. Koehn, P. Neural Machine Translation. Cambridge University Press.
3. Kulkarni, A. et al. "Machine Translation for Indian Languages."
4. ISO 18587: Post-editing of Machine Translation Output.